Instructions for use 1-piece flat ostomy system Ileomate™, Colomate™, Ostomate™ Uromate™ pouches and Mini-caps / Gebrauchsanweisung für folgende einteilige flache Stomasysteme: Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ Beutel und Stomakappen / Istruzioni per l'uso del sistema per stomia piano monopezzo: sacca e Mini-cap Ileomate™, Colomate™, Ostomate™ e Uromate™ / Notice d'utilisation des systèmes 1 pièce de stomie plats : Poches et Mini-caps Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ / Instrucciones de uso para los sistemas de ostomía planos de una pieza: bolsas y Mini-caps Ileomate™, bolsas y Mini-caps Colomate™, bolsas y Mini-caps Ostomate™ y bolsas y Mini-caps Uromate™ / Instruções de utilização para os seguintes sistemas de ostomia plana de 1 peça: saco Ileomate™ e Mini-caps, saco Colomate™ e Mini-caps, saco Ostomate™ e Mini-caps, e saco Uromate™ e Mini-caps. / Gebruiksaanwijzing voor de 1-delige, vlakke stomasystemen: Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ en Mini-caps / Bruksanvisning 1-dels plana stomibandage Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™-påsar och Mini caps / Käyttöohjeet 1-osaisille tasaisille avannesidoksille: Ileomate™-, Colomate™-, Ostomate™- ja Uromate™ -pussit ja Mini-cap-avannesuoja / Brugsanvisning til følgende 1-dels flade stomisystemer: Ileomate™-, Colomate™-, Ostomate™-poser og Uromate™-poser og Mini-caps / Bruksanvisning for 1-dels flat stomisystem Ileomate™, Colomate™-, Ostomate™, Uromate™-poser og Mini-caps / Οδηγίες χρήσης συστήματος στομίας Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ σακών και Mini-caps 1 τεμαχίου / Használati utasítás a következő egyrészes sztómaterápiás segédeszközökhöz: Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ zsákok és Mini-cap sztómasapkák / Instrukcja stosowania jednoczęściowych płaskich worków stomijnych Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ i Mini-cap / Návod k použití pro následující jednodílné sáčky pro stomii v úrovni břišní stěny: sáček Ileomate™, sáček Colomate™, sáček Ostomate™, sáček Uromate™ a krytka Mini-cap. / Návod na použitie 1-dielnych plochých stomických systémov: vrecek Ileomate™, Colomate™, OstomateTM, UromateTM s Mini-caps / Navodila za uporabo enodelnih sistemov vrečk za stomo Ileomate™, Colomate™, Ostomate™ in Uromate™ ter mini stoma kap / Инструкция по применению пакетов для однокомпонентных плоских калоприемников Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ и калоприемников Mini-cap / Instrucțiuni de utilizare pentru sistemele stomice cu 1 componentă: pungi Ileomate™ și Mini-caps, pungi Colomate™ și Mini-caps, pungi Ostomate™ și Mini-caps, pungi Uromate™ și Mini-caps / Üheosaliste lamedate stoomisüsteemide Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ kottide ja Mini-cap-ide kasutusjuhend / Lietošanas pamācība. Viendaļīgas, plakanas stomas sistēmas Ileomate™, Colomate™, Ostomate™, Uromate™ un Mini-cap / Vienos dalies plokščios stomos sistemos „Ileomate™", „Colomate™", „Ostomate™" ir Uromate™ maišelių naudojimo su „Mini-cap" naudojimo instrukcija / Инструкции за употреба на следните еднокомпонентни системи за стома: торбичка Ileomate™ и Mini-cap, торбичка Colomate™ и Mini-cap, торбичка Ostomate™ и Mini-cap, торбичка Uromate™ и Mini-cap

en ENGLISH

Intended Use
Ostomy pouch: Management of stomal output.
Mini-cap is designed for use by patients with mucous fistulas or continent stomas

Indications for Use
For use with a colostomy, ileostomy or urostomy.

Contraindication
Do not use to cover broken skin or open wounds or on individuals who are sensitive to or who have developed sensitivity or allergic reaction to the product.

Precautions and Observations
Patients with a flush urostomy, when associated with megaureters and the absence of a urinary reservoir, should know that there have been reported cases of adhesive found in the urinary tract. Initiate appropriate clinical management and evaluate the continued use of the adhesive product if a mass is detected.
Should irritation occur, discontinue use and consult your healthcare professional.

1. Skin Preparation
Your hands and the skin surrounding the stoma must be clean, dry, and free from oily substances and ensure the pouch is closed before applying.

2. Pouch Preparation

A) For Cut-To-Fit Pouches

A.1 Place the measuring guide over the stoma and ensure the opening fits properly and is not too tight around the stoma.
No more than 1 to 2 mm of skin must be visible around the stoma (A).

A.2 Cut the included cutting guide to the correct shape and size (B).

A.3 If the opening fits properly around the stoma, place the measuring guide with the printed side on the skin barrier's backing paper. Trace the opening onto the skin barrier (C).

A.4 Cut the drawn shape of the stoma from the back of the skin barrier (D).

A.5 Before applying the pouch, check the fit of the stoma opening through the inspection window of the pouch (E).

B) For Pre-Cut Pouches
Select pouch with pre-cut stoma opening slightly larger than your stoma.

3. Applying the Pouch
Separate pouch films to allow air to enter. Remove release liner (F1, F2 mini-cap). Touch the adhesive layer as little as possible. Centre the opening of the skin barrier over the stoma. Apply skin barrier against skin around stoma for 30 seconds (G). If it is possible, you may check through the inspection window whether the adhesive layer is positioned correctly around the stoma (E). Smooth in to place and remove wrinkles. Wear as long as comfortable and secure. Wear time may vary. Some of the pouches are provided with 4 tabs for the connection of a special extra wide 5 cm support belt (H).

4. Closing the Pouch

A) Drainable Pouches

A.1 Pouches with Velcro closure
The drainable pouches have a SOFTSAFE™ fastening with a 'finger pocket'. The SOFTSAFE™ fastening can be closed easily by folding the end several times (I and J). Then, briefly press it all down.

A.2 Drainage tap (high output pouches) have a drainage tap with a soft plug (K), that can be connected to a drainage bag by means of an adapter (L). The plug needs to be fully inserted into the tap (M). If desired, you can cut off the drain tap right above the tap (N) and close the pouch with the clip provided (O).

A.3 Clip Closure
Fold the tail of the pouch only once over the narrow part of the clip (O). Avoid creating any folds. The clip can be closed by snapping the two sections into each other (P).

B) Urostomy pouches
The urostomy pouches have a bottom tap with a soft cap (K). The cap must be pushed fully into the drain opening (M). An additional strip is attached to the front, in which you can fold the bottom tap, stopping it from touching the skin directly.

5. Emptying the Pouch

A) Drainable Pouches

A.1 Pouches with Velcro closure
The SOFTSAFE™ fastening can be opened by unfastening the Velcro and rolling it open. To open the bottom of the pouch, put one finger in the sleeve (the 'finger pocket') (Q) and two fingers to the sides of the pouch. Use the other hand to clean approximately 1 cm of the inside of the pouch.

A.2 Drainage tap (high output pouches)
High Output pouches have a drainage tap with a soft plug (K), that can be connected to a drainage bag by means of an adapter (L).

A.3 Clip Closure - The clip can be opened by unsnapping the two sections (R)

B) Urostomy Pouches
Connection to Night Drainage Tap:
The separately supplied adapter (L) can be used to connect the pouch to a night drainage bag. Under no circumstance should you insert the conical tip of the night drainage bag directly into the bottom tap.

6. Information About Pouches with Filters (applicable for colostomy pouches only)
If a filter is present on the pouch, cover it with the sticker provided when bathing, swimming, etc. Remove after water activity.

7. Removing the Pouch
Hold the skin and 'peel' the top of the skin barrier downward and off the skin in one slow motion (S).

8. Disposal
After use, this product may be a potential biohazard. Handle and dispose of in accordance with accepted medical practice and applicable local laws and regulations.

This device is for single-use only and should not be re-used. Re-use may lead to increased risk of infection or cross contamination. Physical properties of the device may no longer be optimal for intended use.

If during the use of this device or as a result of its use a serious incident has occurred, please report it to the manufacturer and to your national authority.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ All trademarks are the property of their respective owners.

de DEUTSCH

Vorgesehene Verwendung
Stomabeutel: Management von Stomaausscheidungen.
Die Stomakappe ist für die Verwendung bei Patienten mit Schleimfistel oder kontinenten Stoma konzipiert

Indikationen
Zur Verwendung bei einem Kolostoma, Ileostoma oder Urostoma.

Kontraindikationen
Nicht zur Abdeckung von geschädigter Haut oder offenen Wunden bestimmt. Nicht zur Verwendung bei Personen bestimmt, die auf das Produkt empfindlich reagieren oder eine Empfindlichkeit oder allergische Reaktion entwickelt haben.

Vorsichtsmaßnahmen und Beobachtungen
Patienten mit einem flachen Urostoma müssen wissen, dass in Verbindung mit Megauretern und bei Fehlen eines Urinreservoirs von Fällen berichtet wurde, in denen Haftmaterial im Harntrakt gefunden wurde. Wenn Haftmaterial im Harntrakt gefunden wird, muss eine geeignete Behandlung eingeleitet und die weitere Verwendung des Haftprodukts abgewogen werden.
Sollte es zu einer Reizung kommen, stellen Sie die Anwendung ein und konsultieren Sie eine medizinische Fachkraft oder einen Arzt.

1. Vorbereitung der Haut
Ihre Hände und die Haut um das Stoma herum müssen sauber, trocken und frei von öligen Rückständen sein. Achten Sie darauf, dass der Beutel geschlossen ist, bevor die Anwendung durchgeführt wird.

2. Vorbereitung der Versorgung

A) Bei zuschneidbaren Versorgungen

A.1 Platzieren Sie die Messschablone über das Stoma und achten Sie darauf, dass die Öffnung passgenau und nicht zu eng am Stoma anliegt. Rund um das Stoma dürfen nicht mehr als 1 bis 2 mm Haut zu sehen sein (A).

A.2 Schneiden Sie die beiliegende Schneidschablone auf die richtige Form und Größe zu (B).

A.3 Wenn die Öffnung gut um das Stoma passt, legen Sie die Messschablone mit der bedruckten Seite auf das Schutzpapier des Hautschutzes. Zeichnen Sie die Öffnung auf dem Hautschutz an (C).

A.4 Schneiden Sie die angezeichnete Form des Stomas von der Rückseite des Hautschutzes aus (D).

A.5 Bevor Sie den Beutel anlegen, kontrollieren Sie die Passform der Stomaöffnung durch das Sichtfenster im Beutel (E).

B) Bei vorgestanzten Versorgungen
Wählen Sie einen Beutel mit einer vorgestanzten Stomaöffnung, die geringfügig größer als Ihr Stoma ist.

3. Anbringen des Beutels
Blasen Sie etwas Luft in den Beutel, um die innenliegenden Beutelfolien voneinander zu trennen. Die Schutzfolie (F1, F2 Stomakappe) entfernen. Berühren Sie die Klebefläche so wenig wie möglich. Zentrieren Sie die Öffnung des Hautschutzes über dem Stoma. Drücken Sie den Hautschutz 30 Sekunden gegen die Haut um das Stoma (G). Möglicherweise kann durch das Sichtfenster kontrolliert werden, ob die Haftfläche rund um das Stoma korrekt positioniert ist (E). Streichen Sie die Hautfläche glatt, um Faltenbildung zu vermeiden. Kann getragen werden, solange Tragekomfort und Schutz gewährleistet sind. Die Tragedauer kann variieren. Einige dieser Beutel sind mit vier intergrierten Gürtelhalterungen versehen, an denen ein 5 cm breiter Stützgürtel angebracht werden kann (H).

4. Schließen des Beutels

A) Ausstreifbeutel

A.1 Beutel mit Klettverschluss
Die Ausstreifbeutel weisen einen SOFTSAFE™ Verschluss mit „Finger Pocket" auf. Um den SOFTSAFE™ Verschluss zu schließen, falten Sie einfach das Ende mehrmals (I und J). Drücken Sie ihn danach kurz fest.

A.2 Drainagehahn (Beutel für hohes Ausscheidungsvolumen)
Beutel für hohes Ausscheidungsvolumen weisen einen Drainagehahn mit einem weichen Stopfen auf (K), der über einen Adapter mit einem Drainagebeutel verbunden werden kann (L). Der Stopfen muss vollständig in den Hahn gesteckt werden (M). Falls gewünscht, können Sie den Drainagehahn direkt über dem Hahn (N) abschneiden und den Beutel mit dem beiliegenden Clip verschließen (O).

A.3 Clipverschluss
Falten Sie das Endstück des Beutels nur einmal über den schmalen Teil des Clips (O). Vermeiden Sie dabei Faltenbildung. Der Clip wird geschlossen, indem man die beiden Teile ineinander einrasten lässt (P).

B) Urostomiebeutel
Die Urostomiebeutel verfügen über einen Bodenhahn mit weichem Deckel (K). Der Deckel muss ganz in die Ablassöffnung gedrückt werden (M). An der Vorderseite ist ein zusätzlicher Streifen angebracht, in den Sie den Bodenhahn einschlagen können, sodass er die Haut nicht direkt berührt.

5. Entleeren des Beutels

A) Ausstreifbeutel

A.1 Beutel mit Klettverschluss

Der SOFTSAFE™ Verschluss kann geöffnet werden, indem der Klettverschluss geöffnet und entrollt wird. Um den Beutel unten zu öffnen, legen Sie einen Finger in die Hülle („Finger Pocket") (Q) und zwei Finger auf die Beutelseiten. Reinigen Sie den Beutel mit der anderen Hand etwa 1 cm an der Innenseite des Beutels.

A.2 Drainagehahn (Beutel für hohes Ausscheidungsvolumen)

Beutel für hohes Ausscheidungsvolumen haben einen Drainagehahn mit einem weichen Stopfen (K), der über einen Adapter mit einem Drainagebeutel verbunden werden kann (L).

A.3 Clipverschluss – Zum Öffnen des Clips werden die beiden eingerasteten Teile gelöst (R).

B) Urostomiebeutel
Verbindung zum Nacht-Drainagehahn:
Der separat erhältliche Adapter (L) kann verwendet werden, um den Beutel mit einem Nacht-Drainagebeutel zu verbinden. Unter keinen Umständen sollten Sie die konische Spitze des Nacht-Drainagebeutels direkt in den Bodenhahn einführen.

6. Informationen zu Beuteln mit Filtern (gilt nur für Kolostomiebeutel)
Wenn sich am Beutel ein Filter befindet, bedecken Sie ihn beim Baden, Schwimmen usw. mit dem mitgelieferten Sticker. Entfernen Sie ihn wieder nach der Aktivität im Wasser.

7. Entfernen des Beutels
Ziehen Sie die obere Schicht des Hautschutzes in einer durchgehenden Bewegung langsam von oben nach unten von der Haut ab, während Sie die Haut festhalten (S).

8. Entsorgung
Nach seiner Verwendung kann das Produkt eine mögliche biologische Gefahr darstellen. Es muss gemäß allgemein anerkannter medizinischer Praxis sowie den anwendbaren lokalen Gesetzen und Vorschriften gehandhabt und entsorgt werden.

Dieses Produkt ist nur zum Einmalgebrauch bestimmt und darf nicht wiederverwendet werden. Eine Wiederverwendung kann ein erhöhtes Infektionsrisiko oder eine Kreuzkontaminierung zur Folge haben. Die physischen Eigenschaften des Produkts sind dann möglicherweise nicht mehr optimal für die vorgesehene Verwendung geeignet.

Falls während der Verwendung dieses Produkts bzw. aufgrund seiner Verwendung ein schwerwiegendes Vorkommnis aufgetreten ist, dies bitte umgehend dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Alle Marken sind Eigentum des jeweiligen Inhabers.

it ITALIANO

Uso previsto
Sacca per stomia: Gestione della stomia.
Il Mini-cap è previsto per l'uso da parte di pazienti con fistole delle mucose o degli stomi continenti

Indicazioni per l'uso
Per pazienti con colostomia, ileostomia o urostomia

Controindicazioni
Non utilizzare per coprire cute danneggiata o ferite aperte, o su individui sensibili o che hanno sviluppato sensibilità o una reazione allergica al prodotto.

Precauzioni e osservazioni
I pazienti con urostomia piana, se associata a megauretere e assenza di reservoir urinario, devono sapere che sono stati segnalati casi di residui di adesivo rinvenuti nel tratto urinario. Nel caso venga rilevata una massa, è necessario avviare la gestione clinica appropriata e valutare se continuare o meno ad utilizzare il prodotto.
In caso di irritazione, interrompere l'uso e consultare un operatore sanitario.

1. Preparazione della cute
Prima dell'applicazione, verificare che le mani e la cute peristomale siano pulite, asciutte e prive di sostanze oleose e accertarsi che la sacca sia chiusa.

2. Preparazione della sacca

A) Per sacche ritagliabili

A.1 Appoggiare la guida di misurazione sopra la stomia e verificare che l'apertura sia adeguata e non troppo stretta intorno alla stomia.

Attorno alla stomia devono essere visibili non più di 1–2 mm di cute (A).

A.2 Ritagliare la guida di taglio inclusa secondo la forma e la dimensione corrette (B).

A.3 Se l'apertura è adeguata alla stomia, collocare il lato stampato della guida di misurazione sulla carta protettiva della barriera cutanea. Tracciare l'apertura sulla barriera cutanea (C).

A.4 Ritagliare la forma della stomia tracciata sul retro della barriera cutanea (D).

A.5 Prima di applicare la sacca, controllare l'adeguatezza dell'apertura per la stomia attraverso la finestra di ispezione sulla sacca (E).

B) Per sacche pretagliate
Scegliere una sacca con il foro leggermente più grande della stomia.

3. Applicazione della sacca
Separare i lembi della sacca per far entrare l'aria. Rimuovere il rivestimento protettivo (F1, F2 Mini-cap). Toccare lo strato adesivo il meno possibile. Centrare l'apertura della barriera cutanea sulla stomia. Applicare la barriera cutanea sulla cute peristomale, tenendola ferma per 30 secondi (G). Se è possibile, attraverso la finestra di ispezione si può verificare se lo strato adesivo è posizionato correttamente intorno alla stomia (E). Farlo aderire bene spianando e rimuovendo le grinze. Utilizzare finché confortevole e sicuro. Il tempo di tenuta dell'idrocolloide può variare. Alcune di queste sacche sono dotate di 4 linguette per l'aggancio di una speciale cintura addominale (H) particolarmente alta (5 cm).

4. Chiusura della sacca

A) Sacche a fondo aperto per pazienti ileostomizzati

A.1 Sacche con chiusura in velcro

Le sacche a fondo aperto per pazienti ileostomizzati sono dotate di chiusura SOFTSAFE™ e di una tasca per nascondere la chiusura. La chiusura SOFTSAFE™ può essere facilmente richiusa ripiegando più volte l'estremità (I e J). Premere, infine, brevemente il tutto.

A.2 Scarico di drenaggio (sacche per grandi quantità di effluenti)

Le sacche per grandi quantità di effluenti sono dotate di uno scarico di drenaggio con tappino morbido (K) che può essere collegato a una sacca di drenaggio per mezzo di un adattatore (L). Il tappino deve essere inserito completamente nello scarico (M). Qualora lo si desideri, è possibile tagliare lo scarico di drenaggio subito sopra il tappino (N) e chiudere la sacca con la clip in dotazione (O).

A.3 Chiusura della clip

Ripiegare la parte inferiore della sacca solo una volta sopra la parte stretta della clip (O). Evitare di creare delle pieghe. Per chiudere la clip far scattare le due sezioni una all'interno dell'altra (P).

B) Sacche per urostomia
Le sacche per urostomia sono dotate di scarico con tappino morbido (K). Il tappino deve essere inserito completamente nell'apertura di drenaggio (M). Sul lato anteriore è presente una fascetta supplementare, sotto la quale si potrà ripiegare lo scarico in modo da evitare che entri direttamente in contatto con la cute.

5. Svuotamento della sacca

A) Sacche a fondo aperto per pazienti ileostomizzati

A.1 Sacche con chiusura in velcro

La chiusura SOFTSAFE™ può essere aperta sganciando il velcro e arrotolandolo per consentirne l'apertura. Per aprire il fondo della sacca, inserire un dito nella guaina (Q) appoggiando altre due dita sui lati della sacca. Utilizzare l'altra mano per pulire circa 1 cm di superficie interna della sacca.

A.2 Scarico di drenaggio (sacche per grandi quantità di effluenti)

Le sacche per grandi quantità di effluenti sono dotate di uno scarico di drenaggio con tappino morbido (K) che può essere collegato a una sacca di drenaggio per mezzo di un adattatore (L).

A.3 Chiusura con clip. - Per aprire la clip, sganciare le due sezioni (R).

B) Sacche per urostomia
Collegamento a un connettore per permettere l'aggancio con una sacca da gamba o da letto
L'adattatore, fornito separatamente (L), può essere utilizzato per collegare la sacca a una sacca per drenaggio notturno. In nessun caso si dovrà inserire la punta conica della sacca per drenaggio notturno direttamente nello scarico.

6. Informazioni sulle sacche con filtri (applicabili solo alle sacche per colostomia)
Se sulla sacca è presente un filtro, durante il bagno, il nuoto, ecc. coprirlo con il bollino fornito. Rimuovere il bollino dopo le attività in acqua.

7. Rimozione della sacca
Tenendo ferma la cute, 'staccare' la parte superiore della barriera cutanea tirandola verso il basso e separandola dalla cute con un unico movimento lento (S).

8. Smaltimento
Dopo l'uso il prodotto può rappresentare un potenziale rischio biologico. Maneggiare e smaltire il prodotto in conformità con le prassi mediche accettate e con le leggi e i regolamenti locali vigenti.

Il presente dispositivo è esclusivamente monouso e non deve essere riutilizzato. Il riutilizzo può comportare un aumento del rischio di infezioni o di contaminazione crociata. Le proprietà fisiche del dispositivo potrebbero risultare non più ottimali per l'uso previsto.

Se, durante l'uso di questo dispositivo o in conseguenza del suo utilizzo, si verificasse un incidente grave, segnalare la problematica al fabbricante e all'autorità nazionale competente.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Tutti i marchi sono di proprietà dei rispettivi titolari.

fr FRANÇAIS

Utilisation prévue
Poche de stomie : Gestion de l'évacuation stomiale.
Mini-cap est conçu pour être utilisé par les patients présentant des fistules ou des stomies continentes.

Indications d'utilisation
À utiliser avec une colostomie, iléostomie ou urostomie.

Contre-indication
Ne pas utiliser pour recouvrir la peau lésée ou les plaies ouvertes, ou chez des individus sensibles ou ayant développé une sensibilité ou une réaction allergique au produit.

Précautions et observations
Les patients dont l'urostomie est plane, lorsqu'elle s'accompagne de méga-uretère et en l'absence d'une néovessie, doivent être informés que des cas d'adhésif retrouvé dans les voies urinaires ont été rapportés. Si une masse est détectée, initiez une prise en charge clinique appropriée et évaluez la pertinence de continuer l'utilisation du produit adhésif.
En cas d'irritation, cessez l'utilisation et consultez votre professionnel de la santé.

1. Préparation de la peau
Vos mains et la peau autour de la stomie doivent être propres, secs et exempts de substances huileuses et la poche doit être fermée avant l'application.

2. Préparation de la poche

A) Pour les poches à découper à la dimension de la stomie

A.1 Placez le guide de mesure au-dessus de la stomie et assurez-vous que l'ouverture s'ajuste parfaitement, sans être trop serrée autour de la stomie.

Pas plus de 1 à 2 mm de peau devraient être visibles autour de la stomie (A).

A.2 Découpez le guide de coupe fourni à la forme et à la taille correctes (B).

A.3 Si l'ouverture s'ajuste parfaitement autour de la stomie, placez le guide de mesure avec le côté imprimé sur le papier de protection du support protecteur cutané. Tracez l'ouverture sur le support protecteur cutané (C).

A.4 Découpez la forme dessinée de la stomie du dos du support protecteur cutané (D).

A.5 Avant d'appliquer la poche, vérifier l'ajustement de l'ouverture de stomie à travers la fenêtre d'inspection de la poche (E).

B) Pour les poches pré-découpées
Choisissez une poche avec une ouverture de stomie pré-découpée légèrement plus grande que votre stomie.

3. Application de la poche
Séparez les films de la poche pour permettre à l'air de pénétrer. Retirez le papier protecteur du pansement (F1, F2 Mini-cap). Touchez la couche adhésive le moins possible. Centrez l'ouverture du support protecteur cutané sur la stomie. Appliquez le support protecteur cutané sur la peau autour de la stomie pendant 30 secondes (G). Si possible, vous pouvez vérifier par la fenêtre d'inspection si la couche adhésive du support protecteur cutané est bien positionnée autour de la stomie (E). Lissez le support en place et éliminez les plis. Il peut rester en place aussi longtemps qu'il est confortable et stable. La durée de port peut varier. Certaines poches sont munies de 4 languettes pour permettre la mise en place d'une ceinture de soutien spéciale extra large de 5 cm (H).

4. Fermeture de la poche

A) Poches vidables

A.1 Poches avec fermeture Velcro

Les poches vidables sont dotées d'une fermeture SOFTSAFE™ avec une « poche à doigt ». La fermeture SOFTSAFE™ se fait facilement en pliant l'extrémité plusieurs fois (I et J). Puis, appuyez brièvement sur l'ensemble de la fermeture.

A.2 Robinet de vidange (poches à haut débit).

Les poches à débit élevé sont équipées d'un robinet de vidange avec bouchon souple (K), qu'il est possible de raccorder à une poche de recueil au moyen d'un adaptateur (L). Le bouchon doit être entièrement inséré dans le robinet (M). Si vous le souhaitez, vous pouvez couper le robinet de vidange juste au-dessus du robinet (N) et fermer la poche à l'aide du clamp fourni (O).

A.3 Fermeture par clamp

Pliez la manchette de la poche une seule fois sur la partie étroite du clamp (O). Évitez la création de plis. Le clamp peut être fermé en emboîtant les deux sections l'une dans l'autre (P).

B) Poches d'urostomie
Les poches d'urostomie sont équipées d'un robinet inférieur avec bouchon souple (K). Le bouchon doit être entièrement poussé dans l'ouverture de vidange (M). Une bande additionnelle est attachée à l'avant, dans laquelle vous pouvez plier le robinet inférieur, l'empêchant ainsi de toucher directement la peau.

5. Vidange de la poche

A) Poches vidables

A.1 Poches avec fermeture Velcro

L'ouverture du système de fermeture SOFTSAFE™ se fait en détachant le Velcro et en l'enroulant. Pour ouvrir la partie inférieure de la poche, placez un doigt dans l'ourlet (« poche à doigt ») (Q) puis deux doigts sur les côtés de la poche. Utilisez l'autre main pour nettoyer environ 1 cm dans la poche.

A.2 Robinet de vidange (poches à haut débit)

Les poches à débit élevé sont équipées d'un robinet de vidange avec bouchon souple (K), qu'il est possible de raccorder à une poche de recueil au moyen d'un adaptateur (L).

A.3 Fermeture par clamp - Le clamp peut être ouvert en détachant les deux sections (R)

B) Poches d'urostomie
Connexion au robinet de vidange de nuit :
L'adaptateur fourni séparément (L) peut être utilisé pour connecter la poche à une poche de recueil de nuit. N'insérez sous aucun prétexte l'extrémité conique de la poche de recueil de nuit directement dans le robinet inférieur.

6. Informations concernant les poches avec filtres (applicables aux poches de colostomie uniquement)
Si un filtre est présent sur la poche, le couvrir avec l'autocollant fourni lors du bain, de la natation, etc. Retirez après l'activité aquatique.

7. Retrait de la poche
Maintenez la peau et tirez la partie supérieure du support protecteur cutané vers le bas et décollez-la de la peau d'un mouvement lent et continu (S).

8. Élimination
Après utilisation, ce produit peut présenter un danger biologique potentiel. Manipulez et éliminez conformément aux bonnes pratiques médicales et aux lois et règlements locaux en vigueur.

Ce dispositif est à usage unique et ne doit pas être réutilisé. Toute réutilisation peut entraîner un risque accru d'infection ou de contamination croisée. Les propriétés physiques du dispositif risquent de ne plus être optimales pour l'usage prévu.

Si, lors de l'utilisation de ce dispositif ou en raison de son utilisation, un incident grave survient, il convient de le signaler au fabricant et à votre autorité nationale.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Toutes les marques commerciales appartiennent à leurs propriétaires respectifs.

es ESPAÑOL

Uso previsto
Bolsa de ostomía: Manejo del efluente del estoma.
El Mini-cap está diseñado para su uso en pacientes con fístulas mucosas o estomas continentes

Indicaciones de uso
Para usar con una colostomía, ileostomía o urostomía.

Contraindicaciones
No las utilice para cubrir la piel dañada o heridas abiertas, ni en personas sensibles o que hayan desarrollado una sensibilidad o reacción alérgica al producto.

Precauciones y observaciones
Los pacientes con una urostomía plana que presentan megauréteres y ausencia de un reservorio urinario, deben saber que se han notificado casos en los que se encontró adhesivo en el tracto urinario. Si se detecta una masa, inicie el tratamiento clínico apropiado y evalúe el uso continuado del producto adhesivo.
Si se produce irritación, deje de utilizarlas y consulte a un profesional de la salud.

1. Preparación de la piel
Antes de la aplicación, sus manos y la piel que rodea el estoma deben estar limpias, secas y libres de sustancias grasas u oleosas, y la bolsa debe estar cerrada.

2. Preparación de la bolsa

A) Bolsas recortables

A.1 Coloque la guía de medición sobre el estoma y asegúrese de que el orificio sea del diámetro adecuado y no esté demasiado ajustado alrededor del estoma.

No debe haber más de 1 a 2 mm de piel visible alrededor del estoma (A).

A.2 Recorte la guía de corte incluida a la forma y tamaño correctos (B).

A.3 Si la abertura se ajusta correctamente alrededor del estoma, coloque la guía de medición con el lado impreso sobre el papel protector del protector cutáneo. Trace la abertura sobre el protector cutáneo (C).

A.4 Recorte la forma dibujada del estoma desde la parte posterior del protector cutáneo (D).

A.5 Antes de colocar la bolsa, verifique el ajuste de la abertura del estoma a través de la ventana de inspección de la bolsa (E).

B) Bolsas precortadas
Elija una bolsa con una abertura de estoma precortada un poco mayor que el estoma.

3. Aplicación de la bolsa
Separe las películas de la bolsa para que pueda entrar el aire. Retire el papel protector (F1, F2 Mini-cap). Toque la capa adhesiva lo menos posible. Centre la abertura del protector cutáneo sobre el estoma. Aplique el protector cutáneo sobre la piel que rodea al estoma durante 30 segundos (G). Si es posible, a través de la ventana de inspección puede comprobarse si el protector cutáneo adhesivo está colocado correctamente alrededor del estoma (E). Alise en el sitio y elimine las arrugas. Llévelo mientras siga siendo cómodo y seguro. El tiempo de uso puede variar. Algunas bolsas están provistas de 4 pestañas para la conexión de un cinturón de sujeción especial extraancho de 5 cm (H).

4. Cierre de la bolsa

A) Bolsas abiertas

A.1 Bolsas con cierre de velcro

Las bolsas abiertas tienen un cierre SOFTSAFE™ con una hendidura. El cierre SOFTSAFE™ se puede cerrar fácilmente doblando el extremo varias veces (I y J). A continuación, presione todo brevemente hacia abajo.

A.2 Grifo de drenaje (bolsas de alto débito)

Las bolsas de alto débito tienen un grifo de drenaje con un tapón blando (K), que puede conectarse a una bolsa de drenaje nocturno mediante un adaptador (L). El tapón debe estar completamente insertado en el grifo (M). Si lo desea, puede cortar el grifo de drenaje justo por encima del grifo (N) y cerrar la bolsa con el clip suministrado (O).

A.3 Cierre del clip

Doble el extremo de la bolsa solo una vez sobre la parte estrecha del clip (O). Evite hacer pliegues. El clip puede cerrarse encajando las dos secciones entre sí (P).

B) Bolsas de urostomía
Las bolsas de urostomía tienen un grifo inferior con un tapón blando (K). El tapón debe introducirse completamente en la abertura de drenaje (M). Hay una tira adicional fijada en la parte delantera, en la que puede doblar el grifo inferior y evitar que toque directamente la piel.

5. Vaciado de la bolsa

A) Bolsas abiertas

A.1 Bolsas con cierre de velcro

El cierre SOFTSAFE™ se puede abrir soltando el velcro y desenrollándolo hasta abrirlo. Para abrir la parte inferior de la bolsa, coloque un dedo en la funda (la hendidura) (Q) y dos dedos a los lados de la bolsa. Use la otra mano para limpiar aproximadamente 1 cm del interior de la bolsa.

A.2 Grifo de drenaje (bolsas de alto débito)
Las bolsas de alto débito tienen un grifo de drenaje con un tapón blando (K), que puede conectarse a una bolsa de drenaje mediante un adaptador (L).

A.3 Cierre del clip: el clip puede abrirse desenganchando las dos secciones (R)

B) Bolsas de urostomía
Conexión con el grifo de drenaje nocturno:
Puede utilizarse el adaptador suministrado por separado (L) para conectar la bolsa a una bolsa de drenaje nocturno. Bajo ninguna circunstancia debe insertar la punta cónica de la bolsa de drenaje nocturno directamente en el grifo inferior.

6. Información sobre bolsas con filtros (aplicable solo para bolsas de colostomía)
Si hay un filtro en la bolsa, cúbralo con la pegatina que se proporciona cuando vaya a bañarse, nadar, etc. Retírela después de realizar actividades acuáticas.

7. Retirada de la bolsa
Sostenga la piel y "pele" la parte superior del protector cutáneo hacia abajo y retire de la piel en un movimiento lento (S).

8. Desecho
Tras su uso, este producto puede suponer un riesgo biológico. Utilícelo y deséchelo de acuerdo con las prácticas médicas aceptadas, y la legislación y los reglamentos locales aplicables.

Este producto es para un solo uso y no debe reutilizarse. Su reutilización puede aumentar el riesgo de infección o contaminación cruzada. Las propiedades físicas del producto podrían ya no ser óptimas para el uso previsto.

Si sucede algún incidente grave mientras se usa este producto o como consecuencia de su uso, comuníquelo al fabricante y a la autoridad nacional.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Todas las marcas comerciales son propiedad de sus respectivos propietarios.

pt PORTUGUESA

Utilização pretendida
Saco de ostomia: Recolha do output do estoma.
O Mini-cap foi concebido para ser utilizado por doentes com fístulas mucosas ou estomas continentes

Indicações de utilização
Para utilização com uma colostomia, ileostomia ou urostomia.

Contraindicações
Não utilizar para cobrir pele lesionada ou com feridas abertas ou em indivíduos sensíveis ou que tenham desenvolvido sensibilidade ou reação alérgica ao produto.

Precauções e observações
Os doentes com uma urostomia de descarga, quando associada a um megauréter e à ausência de um reservatório urinário, devem saber que foram registados casos de adesivo encontrado no trato urinário. Iniciar o tratamento clínico adequado e avaliar a utilização continuada do produto adesivo se for detetada uma massa.
Caso ocorra irritação, interrompa a utilização e consulte o seu profissional de saúde.

1. Preparação da pele
As suas mãos e a pele ao redor do estoma têm de estar limpas, secas e livres de substâncias oleosas, e deve assegurar-se de que o saco está fechado antes da respetiva aplicação.

2. Preparação do saco

A) Para sacos de corte à medida

A.1 Coloque o guia de medição sobre o estoma e assegure-se de que a abertura se encaixa corretamente e que não fica demasiado apertado à volta do estoma.

Não deve ficar mais de 1 mm a 2 mm de pele visível à volta do estoma (A).

A.2 Corte o guia de corte incluído com a forma e o tamanho corretos (B).

A.3 Se a abertura se ajustar corretamente à volta do estoma, coloque o guia de medição com o lado impresso sobre o papel de revestimento do protetor cutâneo. Desenhe a abertura sobre o protetor cutâneo (C).

A.4 Corte a forma desenhada do estoma pela parte de trás do protetor cutâneo (D).

A.5 Antes de aplicar o saco, verifique o ajuste da abertura do estoma através da janela de inspeção do saco (E).

B) Para sacos pré-cortados
Selecione o saco com a abertura do estoma pré-cortada ligeiramente maior do que o seu estoma.

3. Aplicação do saco
Separe as películas do saco para permitir a entrada de ar. Retire a película removível (F1, F2 Mini-cap). Toque o menos possível na camada de adesivo. Centre a abertura do protetor cutâneo sobre o estoma. Aplique o protetor cutâneo contra a pele à volta do estoma durante 30 segundos (G). Se possível, pode examinar pela janela de inspeção se a camada de adesivo está corretamente posicionada à volta do estoma (E). Alise-a na devida posição, retirando as pregas. Use enquanto for confortável e seguro. O tempo de uso pode variar. Alguns dos sacos são fornecidos com 4 patilhas para a ligação de uma faixa de suporte extralarga especial de 5 cm (H).

4. Fechar o saco

A) Sacos drenáveis

A.1 Sacos com fecho de Velcro

Os sacos drenáveis têm um fecho SOFTSAFE™ com um "bolso para os dedos". O fecho SOFTSAFE™ pode ser fechado facilmente, dobrando várias vezes a extremidade (I e J). De seguida, pressionar tudo brevemente.

A.2 Torneira de drenagem (sacos de alta capacidade)

Os sacos de alta capacidade têm uma torneira de drenagem com um tampão macio (K) que pode ser ligada a um saco de drenagem através de um adaptador (L). O tampão precisa de ser totalmente inserido na torneira (M). Se desejar, pode cortar a torneira de drenagem imediatamente acima da torneira (N) e fechar o saco com o clipe fornecido (O).

A.3 Fecho do clipe

Dobre a cauda do saco apenas uma vez sobre a parte estreita do clipe (O). Evite criar quaisquer dobras. O clipe pode ser fechado, encaixando as duas secções uma na outra (P).

B) Sacos de urostomia
Os sacos de urostomia têm uma torneira inferior com uma tampa macia (K). A tampa tem de ser totalmente pressionada para dentro da abertura de drenagem (M). Existe uma tira adicional ligada à parte da frente, sobre a qual pode dobrar a torneira inferior, impedindo-a de tocar diretamente na pele.

5. Esvaziamento do saco

A) Sacos drenáveis

A.1 Sacos com fecho de Velcro

O fecho SOFTSAFE™ pode ser aberto, desapertando o Velcro e desenrolando-o para o abrir. Para abrir o fundo do saco, coloque um dedo na manga (o "bolso para os dedos") (Q) e dois dedos nos lados do saco. Utilize a outra mão para limpar aproximadamente 1 cm do interior do saco.

A.2 Torneira de drenagem (sacos de alta capacidade)

Os sacos de alta capacidade têm uma torneira de drenagem com um tampão macio (K) que pode ser ligada a um saco de drenagem através de um adaptador (L).

A.3 Fecho do clipe — O clipe pode ser aberto, desencaixando as duas secções (R)

B) Sacos de urostomia
Ligação à tampa de drenagem noturna:

O adaptador (L) fornecido em separado pode ser utilizado para ligar o saco de urostomia a um saco de drenagem noturna. Em circunstância alguma deverá inserir a ponta cónica do saco de drenagem noturna diretamente na tampa inferior.

6. Informações sobre sacos com filtros (aplicável apenas a sacos de colostomia)
Se houver um filtro no saco, cubra-o com o autocolante fornecido quando estiver a tomar banho, a praticar natação etc. Retire após a atividade na água.

7. Remoção do saco
Segure a pele e "descole" a parte superior do protetor cutâneo, de cima para baixo, para fora da pele, com um único movimento lento (S).

8. Eliminação
Após a utilização, este produto pode representar um potencial risco biológico. Manuseie e elimine de acordo com a prática clínica aceite e as leis e regulamentos locais aplicáveis.

Este produto destina-se apenas a uma única utilização e não deve ser reutilizado. A reutilização pode conduzir ao risco acrescido de infeção ou contaminação cruzada. As propriedades físicas do produto poderão deixar de ser as ideais para a utilização pretendida.

Se, durante a utilização deste dispositivo ou como resultado da sua utilização, ocorrer um incidente grave, notifique o sucedido ao fabricante e à sua autoridade nacional.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Todas as marcas registadas pertencem aos respetivos proprietários.

nl NEDERLANDS

Beoogd gebruik
Stomazakje: Opvang van stoma-output.
De Mini-cap is ontworpen voor gebruik door patiënten met slijmfistels of continentiestoma's

Indicaties voor gebruik
Voor gebruik met een colostoma, ileostoma of urostoma.

Contra-indicatie
Niet gebruiken op een kapotte huid of open wonden, of bij personen die overgevoelig zijn voor of een allergische reactie hebben ontwikkeld op het product.

Voorzorgsmaatregelen en opmerkingen
Patiënten met een flush-urostoma, in combinatie met mega-ureters en de afwezigheid van een urinereservoir, moeten weten dat er gevallen gemeld zijn van deeltjes van de huidplaat in de urinewegen. Start de juiste klinisch behandeling en evalueer het gebruik van het product als dit wordt gedetecteerd.
Als er irritatie optreedt, stop dan met het gebruik en raadpleeg uw zorgverlener.

1. Voorbereiding van de huid
Voorafgaand aan het aanbrengen moeten uw handen en de huid rond de stoma schoon, droog en vrij zijn van vettige substanties, en zorg ervoor dat het zakje gesloten is.

2. Voorbereiding van het zakje

A) Voor op maat te knippen zakjes

A.1 Plaats de meetkaart over de stoma en zorg dat de opening goed past en niet te strak om de stoma heen zit.

Er mag niet meer dan 1 à 2 mm huid zichtbaar zijn rondom de stoma (A).

A.2 Knip de bijgeleverde stomamal in de juiste vorm en maat (B).

A.3 Als de opening goed om de stoma past, plaatst u de meetkaart met de bedrukte zijde op het beschermpapier van de huidplaat. Trek de opening over op de huidplaat (C).

A.4 Knip de overgetrokken vorm van de stoma uit de huidplaat (D).

A.5 Voordat u het zakje aanbrengt, controleert u de pasvorm van de stoma-opening door het kijkvenster van het zakje (E).

B) Voor voorgestanste zakjes
Kies een zakje met een voorgestanste stomaopening die iets groter is dan uw stoma.

3. Het zakje aanbrengen
Scheidt de folielagen van het zakje zodat er lucht tussen kan komen. Verwijder de beschermfolie (F1, F2 Mini-cap). Raak de kleeflaag zo min mogelijk aan. Centreer de opening van de huidplaat over de stoma. Houd de huidplaat gedurende 30 seconden tegen de huid rondom de stoma (G). Als dat mogelijk is, kan door het kijkvenster worden gecontroleerd of de kleeflaag goed rond de stoma zit (E). Strijk de huidplaat glad en verwijder plooien. Draag zo lang als dit comfortabel en goed zit. Draagtijd kan variëren. Sommige zakjes zijn voorzien van 4 oogjes voor de bevestiging van een speciale, extra brede stomagordel van 5 cm (H).

4. Het zakje sluiten

A) Open zakjes

A.1 Zakjes met klittenbandsluiting

De open zakjes hebben een SOFTSAFE™-sluiting met een 'finger-pocket'. De SOFTSAFE™-sluiting kan gemakkelijk worden gesloten door het uiteinde meerdere keren om te vouwen (I en J). Druk vervolgens het geheel even aan.

A.2 Afvoerkraantje (zakjes voor high-output stoma's)

Zakjes voor high-output stoma's hebben een afvoerkraantje met een zachte dop (K) dat via een adapter (L) op een opvangzak kan worden aangesloten. De dop moet volledig in het kraantje (M) worden gestoken. Desgewenst kunt u het afvoerkraantje precies boven het kraantje (N) afknippen en het zakje sluiten met de meegeleverde clip (O).

A.3 Clipsluiting

Vouw de uitloop van het zakje over het smalle gedeelte van de clip (O) heen. Zorg dat u geen plooien veroorzaakt. De clip kan worden gesloten door de twee delen in elkaar te klikken (P).

B) Urostomiezakjes
De urostomiezakjes hebben een bodemkraantje met een zachte dop (K). De dop moet volledig in de drainageopening (M) worden gedrukt. Aan de voorkant is een extra strip bevestigd, waar u het bodemkraantje in kunt vouwen, zodat dit de huid niet rechtstreeks aanraakt.

5. Het zakje legen

A) Open zakjes

A.1 Zakjes met klittenbandsluiting

De SOFTSAFE™-sluiting kan worden geopend door het klittenband los te maken en open te rollen. Om de onderkant van het zakje te openen steekt u één vinger in de huls (de 'finger-pocket') (Q) en plaatst u twee vingers aan weerszijden van het zakje. Met de andere hand reinigt u circa 1 cm van de binnenkant van het zakje.

A.2 Afvoerkraantje (zakjes voor high-output stoma's)

Zakjes voor high-output stoma's hebben een afvoerkraantje met een zachte dop (K) dat via een adapter (L) op een opvangzak kan worden aangesloten.

A.3 Clipsluiting - De clip kan worden geopend door de twee delen van elkaar los te trekken (R)

B) Urostomiezakjes
Aansluiten op een nachtzak:
Met behulp van de apart geleverde adapter (L) kan het zakje worden aangesloten op een nachtzak. De kegelvormige punt van de nachtzak mag onder geen beding rechtstreeks in het bodemkraantje worden gestoken.

6. Informatie over zakjes met filters (alleen van toepassing op colostomiezakjes)
Als er een filter op het zakje zit, bedek die dan met de sticker die voor het baden, zwemmen enz. wordt geleverd. Verwijder dit na activiteiten met water.

7. Het zakje verwijderen
Houd de huid tegen en 'pel' de bovenkant van de huidplaat omlaag en van de huid af, in één langzame beweging (S).

8. Afvoeren
Na gebruik kan dit product een potentieel biologisch risico zijn. Hanteren en afvoeren in overeenstemming met de geaccepteerde medische praktijk en lokale wet- en regelgeving.

Dit hulpmiddel is uitsluitend voor eenmalig gebruik en mag niet opnieuw worden gebruikt. Hergebruik kan een verhoogd risico op infectie of kruisbesmetting met zich meebrengen. Mogelijk zijn de fysieke eigenschappen van het hulpmiddel niet meer optimaal voor het beoogde gebruik.

Indien tijdens het gebruik van dit hulpmiddel of als gevolg van het gebruik ervan een ernstig incident is opgetreden, moet u dit melden aan de fabrikant en uw nationale instantie.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Alle handelsmerken zijn het eigendom van hun respectieve eigenaren.

sv SVENSKA

Avsedd användning
Stomipåse: Uppsamling av avföring och urin från stomier.
Mini cap är utformad för användning av patienter med mukösa fistlar eller kontinenta stomier

Indikationer
Används för kolostomi, ileostomi eller urostomi.

Kontraindikationer
Använd inte på skadad hud eller öppna sår eller på personer som är överkänsliga eller har utvecklat överkänslighet eller allergisk reaktion mot produkten.

Varningar och försiktighetsåtgärder
Patienter med en urostomi i nivå med huden, i samband med megaureter och avsaknad av en urinreservoar, bör känna till att det rapporterats om fall med förekomst av häfta i urinvägarna. Vidta lämpliga kliniska åtgärder och utvärdera den fortsatta användningen av hudskyddsplattan om rester skulle upptäckas.
Vid tecken på hudirritation, avsluta användning och kontakta sjukvårdspersonal.

1. Förbered huden
Dina händer och huden runt om stomin måste vara rena, torra, och fria från oljiga ämnen och påsen måste vara stängd före applicering.

2. Förbered påsen
A) För uppklippningsbara påsar

A.1 Placera mätmallen över stomin och säkerställ att öppningen passar ordentligt och inte sitter alltför tätt inpå stomin.

Högst 1-2 mm av huden får vara synligt runt stomin (A).

A.2 Klipp den medföljande mätmallen till rätt form och storlek (B).

A.3 Om öppningen passar ordentligt runt stomin, ska mätmallen med sidan med tryck placeras på hudskydsplattans skyddspapper. Rita av öppningen på hudskyddsplattan (C).

A.4 Klipp ut den ritade formen av stomin från baksidan av hudskyddsplattan (D).

A.5 Innan påsen appliceras, ska passningen av stomiöppningen kontrolleras genom påsens inspektionslucka (E).

B) För förstansade påsar
Välj en påse där den förstansade stomiöppningen är något större än din stomi.

3. Applicera påsen
Dra isär sidorna på påsen för att släppa in luft. Ta bort skyddshöljet (F1, F2 Mini cap). Vidrör det självhäftande skiktet så lite som möjligt. Rikta in hudskyddsplattans öppning mot stomins mitt. Tryck hudskyddsplattan mot huden omkring stomin i 30 sekunder (G). Om det är möjligt, kontrollera genom inspektionsluckan om det självhäftande skiktet är korrekt placerat runt stomin (E). Slät ut eventuella veck. Använd så länge som det känns bekvämt och säkert. Användningstid kan variera. Vissa av dessa påsar har 4 bältesöglor för anslutning till ett särskilt, extra brett 5-cm bälte (H).

4. Stänga påsen

A) Tömbara stomipåsar

A.1 Påsar med kardborreband

De tömbara påsarna har ett SOFTSAFE™-fäste med en "fingerficka". SOFTSAFE™-fästet kan lätt stängas genom att vika änden flera gånger (I och J). Tryck sedan ned allt.

A.2 Tömningskran (högflödespåsar)

Högflödespåsar har en tömningskran med mjukt förslutningslock (K) som kan anslutas till en tömningspåse med hjälp av en adapter (L). Förslutningslocket måste vara helt infört i kranen (M). Om så önskas kan du klippa av tömningskranen precis ovanför kranen (N) och försluta påsen med den medföljande påsklämman (O).

A.3 Förslutning med påsklämma

Vik påsens nedre del endast en gång över klämmans smala del (O). Undvik att skapa veck. Klämman kan stängas genom att föra samman de två delarna i varandra (P).

B) Urostomipåsar
Urostomipåsarna har en tappningskran med ett mjukt förslutningslock (K). Locket måste tryckas in helt i avtappningsröret (M). En extra remsa är fäst på framsidan, i vilken du kan vika ned den undre kranen och hindra den från att vidröra huden direkt.

5. Töm påsen

A) Tömbara stomipåsar

A.1 Påsar med kardborreband

SOFTSAFE™-fästet kan öppnas genom att öppna kardborrbandet och rulla upp det. Öppna påsens nedre del genom att placera ett finger i "fingerfickan" (Q) och två fingrar på sidorna av påsen. Använd den andra handen för att rengöra cirka 1 cm av insidan av påsen.

A.2 Tömningskran (högflödespåsar)
Högflödespåsar har en tömningskran med mjukt förslutningslock (K) som kan anslutas till en tömningspåse med hjälp av en adapter (L).

A.3 Stängning av klämman – Klämman kan öppnas genom att öppna upp de två delarna (R)

B) Urostomipåsar
Anslutning till nattpåse:
Den separata, medföljande adaptern (L) kan användas till att ansluta påsen till en nattpåse. Du får inte under några omständigheter föra in den koniska spetsen på nattpåsen direkt i tappningskranen.

6. Information om påsar med filter (gäller endast slutna stomipåsar)
Om det finns ett filter på påsen, täck det med det medföljande filterskyddet vid bad, simning osv. Ta bort efter vattenaktivitet.

7. Ta bort påsen
Håll huden och "dra" övre delen av hudskyddsplattan nedåt och bort från huden i en långsam rörelse (S).

8. Kassering
Vänligen följ alla lokala avfallsregler. Hantera och kassera i enlighet med vedertagen medicinsk praxis och tillämpliga lokala lagar och förordningar.

Denna produkt är endast avsedd för engångsbruk och får inte återanvändas. Återanvändning kan ge upphov till en ökad risk för infektion eller korskontaminering. Produktens fysikaliska egenskaper är eventuellt inte längre optimala för den avsedda användningen.

Kontakta tillverkaren, samt nationella myndigheter om ett allvarligt tillbud skulle inträffa i samband med användningen av produkten.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Alla varumärken är respektive ägares egendom.

fi SUOMI

Käyttötarkoitus
Avannesidos: Avanne-eritteen hallintaan.
Mini-cap on suunniteltu käytettäväksi potilailla, joilla on fisteli tai kontinentti virtsa-avanne.

Käyttöaiheet
Käytetään paksusuoliavanteen, ohutsuoliavanteen tai virtsa-avanteen hoidossa.

Vasta-aihe
Ei saa käyttää rikkoontuneen ihon tai avohaavojen peittämiseen tai henkilöillä, jotka ovat herkistyneet tuotteelle tai joilla on esiintynyt yliherkkyys tai allerginen reaktio tuotteelle.

Varotoimet ja tarkkailtavat asiat
Huomio: Potilaiden, joilla on ihon tasalla oleva virtsa-avanne, kun siihen liittyy jättivirtsanjohdin (megaureter) ja virtsasäiliön puuttuminen, tulee tietää, että on raportoitu tapauksista, joissa virtsateistä on löytynyt kiinnitysainetta. Jos virtsateissä havaitaan kiinnitysainetta, ryhdy tarvittaviin kliinisiin toimenpiteisiin ja arvioi kiinnitettävän tuotteen jatkokäyttö.
Jos ilmenee ärsytystä, lopeta käyttö ja ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen.

1. Ihon valmistelu
Avannetta ympäröivän ihon ja käsiesi tulee olla puhtaat, kuivat ja rasvattomat ennen tuotteen käyttöä. Varmista myös, että pussi on suljettu.

2. Avannepussin valmistelu

A) Leikattavat avannepussit

A.1 Aseta mittauskortti avanteen päälle ja varmista, että sen aukko sopii hyvin eikä ole liian tiukka avanteen ympärillä.
Ihoa saa olla näkyvissä enintään 1-2 mm avanteen ympärillä (A).

A.2 Leikkaa mukana tuleva kortti oikean muotoiseksi ja kokoiseksi (B).

A.3 Jos aukko sopii kunnolla avanteen ympärille, aseta mittauskortin painettu puoli ihonsuojalevyn taustapaperin päälle. Piirrä aukon malli ihonsuojalevyyn (C).

A.4 Leikkaa ihonsuojalevyyn piirtämäsi avanteen muotoinen aukko (D).

A.5 Ennen avannesidoksen asettamista, tarkista avanneaukon sopivuus pussin kurkistusaukosta (E).

B) Valmisaukolliset avannepussit
Valitse pussi, jonka valmiiksi leikattu aukko on hiukan suurempi kuin avanteesi.

3. Avannepussin käyttöönotto
Päästä pussin sisään ilmaa erottamalla pussin seinämät toisistaan. Poista ihonsuojalevyn taustapaperi (F1, F2 Mini-cap). Kosketa liimapintaa mahdollisimman vähän. Kohdista avanne ihonsuojalevyn aukon keskelle. Paina ihonsuojalevy kiinni avanteen ympärille noin 30 sekunnin ajan (G). Jos mahdollista, voit tarkistaa kurkistusaukosta, että liimapinta on asettunut oikein avanteen ympärille (E). Tasoita ihonsuojalevy paikalleen ja suorista rypyt. Käytetään niin kauan kuin tuntuu miellyttävälle ja ihonsuojalevy on tiiviisti kiinnitetty. Käyttöaika voi vaihdella. Osassa pusseista on 4 kiinnityslenkkiä erikoisleveän 5 cm:n tukivyön (H) kiinnittämistä varten.

4. Avannepussin sulkeminen

A) Tyhjennettävät avannepussit

A.1 Tarranauhalla suljettavat pussit

Tyhjennettävissä pusseissa on "sormitaskullinen" SOFTSAFE™-kiinnitys. SOFTSAFE™-kiinnitys voidaan sulkea helposti taittamalla pussin suu useita kertoja (I ja J). Paina sitten taitoksia vastakkain.

A.2 Tyhjennyshana (High Output- pussit)

High Output- pusseissa on tyhjennyshana ja pehmeä korkki (K), joka voidaan liittää keräyspussin liittimen (L) avulla. Korkki on asetettava kokonaan hanan (M) sisään. Voit halutessasi leikata tyhjennyshanan pois (N) ja sulkea pussin mukana toimitetulla irtosulkijalla (O).

A.3 Irtosulkija

Taita pussin suu vain kerran irtosulkijan kapean osan (O) yli. Vältä taitosten muodostumista. Irtosulkija suljetaan kiinnittämällä kaksi osaa toisiinsa (P).

B) Virtsa-avannepussit
Virtsa-avannepusseissa on tyhjennyshana ja pehmeä korkki (K). Korkki on työnnettävä kokonaan tyhjennysaukkoon (M). Pussin etupuolella on lisäkaistale, jonka alle voit taittaa tyhjennyshanan, jolloin se ei kosketa suoraan ihoa.

5. Avannepussin tyhjentäminen

A) Tyhjennettävät avannepussit

A.1 Tarranauhalla suljettavat pussit

SOFTSAFE™-kiinnitys voidaan avata avaamalla tarranauha ja taittelemalla se auki. Avaa pussin alaosa asettamalla yksi sormi "sormitaskuun" (Q) ja kaksi sormea pussin sivuille. Puhdista toisella kädellä noin 1 cm pussin sisäpuolelta.

A.2 Tyhjennysventtiili (High Output -pussit)
High Output- pusseissa on tyhjennyshana ja pehmeä korkki (K), joka voidaan liittää keräyspussin liittimen (L) avulla.

A.3 Irtosulkija – sulkija avataan irrottamalla kaksi osaa toisistaan (R).

B) Virtsa-avannepussit
Yhdistäminen yöllä käytettävään virtsankeräyspussiin:
Erikseen toimitettavaa liitintä (L) voidaan käyttää pussin yhdistämiseen yöllä käytettävään virtsankeräyspussiin. Älä missään tilanteessa työnnä virtsankeräyspussin kartiomaista kärkeä suoraan avannepussin tyhjennyshanaan.

6. Tietoa suodattimilla varustetuista pusseista (koskee vain paksusuoliavannepusseja)
Peitä suodatin kylvyn, uinnin yms. ajaksi mukana toimitetulla tarralla. Poista tarra vedestä poistumisen jälkeen.

7. Avannepussin irrottaminen
Pidä ihosta kiinni ja "kuori" ihonsuojalevyn yläosaa alaspäin ja pois iholta yhdellä hitaalla liikkeellä (S).

8. Hävittäminen
Käytön jälkeen tämä tuote saattaa olla biologisesti vaarallista jätettä. Käsittele ja hävitä tuote hyväksyttyjen lääketieteellisten käytäntöjen sekä soveltuvien paikallisten lakien ja asetusten mukaisesti.

Laite on kertakäyttöinen, eikä sitä saa käyttää uudelleen. Uudelleenkäyttö saattaa johtaa lisääntyneeseen infektion tai ristikontaminaation vaaraan. Laitteen fyysiset ominaisuudet eivät ehkä ole enää optimaaliset sen käyttötarkoitukseen.

Jos tuotteen käytön aikana tai seurauksena tapahtuu vakava vaaratilanne, ilmoita siitä valmistajalle ja Fimeaan (laitevaarat@fimea.fi).

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Kaikki tavaramerkit ovat vastaavien omistajiensa omaisuutta.

da DANSK

Tilsigtet anvendelse
Stomipose: Kontrol af stomioutput.
Mini-cap er udviklet til brug for patienter med slimfistler eller kontinent stomier

Indikationer
Til brug med en kolostomi, ileostomi eller urostomi.

Kontraindikation
Må ikke bruges til at dække sprækket hud eller åbne sår eller på personer, der er overfølsomme for eller har udviklet overfølsomhed eller allergisk reaktion over for produktet.

Forholdsregler og observationer
Patienter med en urostomi i niveau med huden i forbindelse med megaureter og manglende urinreservoir skal vide, at der er blevet rapporteret tilfælde, hvor der er fundet klæbemiddel i urinvejene. Indled passende klinisk behandling og evaluér fortsat anvendelse af klæbemidlet, hvis der detekteres en masse.
Hvis der opstår irritation, skal man ophøre med at bruge produktet og kontakte sundhedspersonalet.

1. Klargøring af huden
Dine hænder og huden omkring stomien skal være ren, tør og fri for olieagtige stoffer, og sørg for, at posen er lukket inden påsættelse.

2. Klargøring af posen

A) For opklipbare poser

A.1 Placer måleguiden over stomien og sørg for, at åbningen passer ordentligt og ikke er for stram omkring stomien.

Der må ikke være mere end 1 til 2 mm hud synlig omkring stomien (A).

A.2 Klip den medfølgende tilskæringsguide til den korrekte form og størrelse (B).

A.3 Hvis åbningen passer ordentligt rundt om stomien, skal du placere måleguiden med den trykte side på hudbarrierens bagsidepapir. Spor åbningen på hudbarrieren (C).

A.4 Klip den tegnede form af stomien fra bagsiden af hudbarrieren (D).

A.5 Før du påsætter posen, skal du kontrollere, om stomiåbningen passer gennem posens inspektionsvindue (E).

B) For forudstansede poser
Vælg en pose med en forudstanset stomiåbning, der er lidt større end din stomi.

3. Påsætning af posen
Adskil posefilmene, så der kan komme luft ind. Fjern dækpapiret (F1, F2 Mini-cap). Rør så lidt som muligt ved det klæbende lag. Centrér hudbarrierens åbning over stomien. Hold hudbarrieren fast mod huden omkring stomien i 30 sekunder (G). Om muligt, kan du gennem inspektionsvinduet kontrollere, om det klæbende lag er placeret korrekt omkring stomien (E). Glat ud og fjern folder. Brug det, så længe det føles komfortabelt og sikkert. Brugstiden kan variere. Visse af poserne er forsynet med 4 bælteører til tilslutningen af et specielt ekstra bredt 5 cm støttebælte (H).

4. Lukning af posen

A) Tømbare poser

A.1 Poser med velcrolukning

De tømbare poser har en SOFTSAFE™-lukning med en 'fingerlomme'. SOFTSAFE™-lukningen kan nemt lukkes ved at folde enden flere gange (I og J). Tryk derefter kort ned på det hele.

A.2 Tømningssystem (poser til højt output)

Poser til højt output har en tømningsventil med en blød prop (K), der kan tilsluttes en drænpose ved hjælp af en adapter (L). Proppen skal sættes helt ind i ventilen (M). Hvis det ønskes, kan du klippe tømningsventilen af lige over ventilen (N) og lukke posen med den medfølgende clips (O).

A.3 Clipslukning

Fold kun posens ende én gang over clipsens smalle del (O). Undgå at der dannes folder. Clipsen kan lukkes ved at klikke de to dele ind i hinanden (P).

B) Urostomiposer
Urostomiposerne har en bundventil med en blød hætte (K). Hætten skal skubbes helt ind i drænets åbning (M). En ekstra strimmel er fastgjort foran, hvor du kan folde bundventilen, så den ikke rører huden direkte.

5. Tømning af posen

A) Tømbare poser

A.1 Poser med velcrolukning

SOFTSAFE™-lukningen kan åbnes ved at løsne velcroen og rulle den op. For at åbne bunden af posen skal du lægge en finger i hylsteret ('fingerlommen') (Q) og to fingre på siderne af posen. Brug den anden hånd til at rense ca. 1 cm af indersiden af posen.

A.2 Tømningssystem (poser til højt output)
Poser til højt output har en tømningsventil med en blød prop (K), der kan tilsluttes en drænpose ved hjælp af en adapter (L).

A.3 Clipslukning - Clipsen kan åbnes ved at åbne de to dele (R)

B) Urostomiposer
Tilslutning til nattømningssystem:
Den separate, medfølgende adapter (L) kan bruges til at forbinde posen med en nattømningspose. Du må under ingen omstændigheder indsætte den koniske spids af nattømningsposen direkte ind i bundventilen.

6. Oplysninger om poser med filtre (gælder kun for kolostomiposer)
Hvis der er et filter på posen, skal det dækkes med den medfølgende mærkat ved badning, svømning osv. Fjern det efter vandaktivitet.

7. Fjernelse af posen
Hold huden og 'skræl' toppen af hudbarrieren nedad og af huden i én langsom bevægelse (S).

8. Bortskaffelse
Efter anvendelsen kan dette produkt udgøre en potentiel biologisk risiko. Håndteres og bortskaffes i henhold til godkendt medicinsk praksis og gældende lokale love og forordninger.

Dette produkt er kun til engangsbrug og må ikke genbruges. Genbrug kan medføre øget risiko for infektion eller krydskontaminering. Produktets fysiske egenskaber vil muligvis ikke længere være optimale for den tilsigtede brug.

Hvis der under eller som følge af anvendelsen af dette produkt er forekommet en alvorlig hændelse, bedes den indberettet til fabrikanten og til den nationale myndighed.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Alle varemærker tilhører deres respektive ejere.

no NORSK

Tiltenkt bruk
Stomipose: For håndtering av innhold fra stomien.
Mini-cap er utviklet for bruk av pasienter med slimfistler eller kontinente stomier

Indikasjoner for bruk
Brukes på en kolostomi, ileostomi eller urostomi.

Kontraindikasjon
Skal ikke brukes til å dekke brutt hud eller åpne sår, eller på personer som er følsomme for eller som har utviklet følsomhet eller en allergisk reaksjon mot produktet.

Forholdsregler og bemerkninger
Pasienter med urostomi i eller under hudnivå, forbundet med megaureter og mangel på urinreservoar, skal være klar over at det er rapportert tilfeller av klebemidler i urinveiene. Start passende klinisk behandling og vurder om klebemidlet fortsatt skal brukes hvis det oppdages en masse.
Stopp bruken og ta kontakt med helsepersonell hvis det oppstår irritasjon.

1. Klargjøring av huden
Hendene dine og huden rundt stomien må være rene, tørre og frie for oljeholdige stoffer før påføring og pass på at posen er lukket før påføring.

2. Klargjøring av posen

A) For oppklippbare stomiposer

A.1 Plasser måleguiden over stomien og sørg for at åpningen passer og ikke er for stram rundt stomien.

Det skal ikke være mer enn 1 til 2 mm synlig hud rundt stomien (A).

A.2 Klipp den medfølgende klippeguiden til riktig form og størrelse (B).

A.3 Hvis åpningen passer godt rundt stomien, plasser måleguiden med den trykte siden av bakpapiret på hudplaten. Finn åpningen på hudplaten (C).

A.4 Klipp den tegnede fasongen på stomien fra baksiden av hudplaten (D).

A.5 Før du setter på posen, kontroller at stomiåpningen passer gjennom inspeksjonsvinduet på posen (E).

B) Ferdigstansede stomiposer
Velg en pose med ferdigstanset åpning som er litt større enn stomien.

3. Pålegging av posen
Separer emballasjefilmene slik at det kan komme til luft. Fjern avtrekkspapir (F1, F2 Mini-cap). Berør kleberen så lite som mulig. Sentrer åpningen på hudplaten over stomien. Legg hudplaten mot huden rundt stomien i 30 sekunder (G). Hvis det er mulig, kan du sjekke gjennom inspeksjonsvinduet om kleber er plassert riktig rundt stomien (E). Glatt ut og fjern rynkene. Kan brukes så lenge den er behagelig og festet. Brukstiden kan variere. Noen av disse posene er utstyrt med fire belteører for tilkobling av et spesielt ekstra bredt 5 cm støttebelte (H).

4. Lukking av posen

A) Tømbare poser

A.1 Poser med borrelås

De tømbare posene har en SOFTSAFE™ lukning med en 'fingerlomme'. SOFTSAFE™-lukningen kan lett lukkes ved å folde enden flere ganger (I og J). Deretter presser du det kort sammen.

A.2 Tappekran (poser med high output)

Poser med high output har en tappekran med en myk plugg (K), som kan kobles til en ekstra pose/nattpose ved hjelp av en adapter (L). Pluggen må settes helt inn i gjengetappen (M). Om ønskelig kan du klippe av drensystemet like over kranen (N) og lukke posen med medfølgende klemme (O).

A.3 Klemmelukking

Brett bare enden på posen én gang over den smale delen av klemmen (O). Unngå å lage folder. Klemmen kan lukkes ved å klikke de to delene inn i hverandre (P).

B) Urostomiposer
Urostomiposene har en bunnflik med en myk hette (K). Denne hetten må dyttes helt inn i dreneringsåpningen (M). Det er en ekstra remse festet foran der du kan brette den nederste kranen slik at den ikke berører huden direkte.

5. Tømme posen

A) Tømbare poser

A.1 Poser med borrelås

SOFTSAFE™-festet kan åpnes ved å rive opp borrelåsen og rulle det åpent. For å åpne bunnen av posen, stikk én finger inn i ermet ('fingerlommen') (Q) og to fingre på siden av posen. Bruk den andre hånden til å rengjøre ca. 1 cm av innsiden av posen.

A.2 Tappekran (poser med high output)

Poser med high output har en tappekran med en myk plugg (K), som kan kobles til en ekstra pose/nattpose ved hjelp av en adapter (L).

A.3 Klemmelukking – Klemmen kan åpnes ved å klikke av de to delene (R)

B) Urostomiposer
Kopling til et drensystem om natten:
Den medfølgende adapteren (L) kan brukes til å koble posen til en nattpose. Ikke under noen omstendigheter skal du sette den koniske tuppen på nattposen direkte inn i bunnkranen.

6. Informasjon om poser med filtre (gjelder kun for kolostomiposer)
Hvis det er et filter på posen, må det dekkes til med det medfølgende klistremerket ved bading, svømning, osv. Fjern etter aktiviteter i vann.

7. Fjerne posen
Hold tak i huden og 'skrell' av toppen av hudplaten nedover med én sakte bevegelse (S).

8. Avhending
Etter bruk kan dette produktet potensielt være biologisk farlig. Håndter og avhend produktet i henhold til godkjent medisinsk praksis og gjeldende lokale lover og forskrifter.

Denne enheten er til engangsbruk og må ikke brukes flere ganger. Gjenbruk kan føre til økt risiko for infeksjon eller krysskontaminasjon. Enhetens fysiske egenskaper er kanskje ikke lenger optimale for den tiltenkte bruken.

Hvis det oppstår en alvorlig hendelse ved bruk av dette produktet eller som resultat av bruk, skal det rapporteres til produsenten og din nasjonale myndighet.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Alle varemerker tilhører sine respektive eiere.

el Ελληνικός

Προβλεπόμενη χρήση
Σάκος στομίας: Διαχείριση υλικού εκροής από στομία.
Το Mini-cap έχει σχεδιαστεί για χρήση από ασθενείς με βλεννογόνα συρίγγια ή εγκρατείς στομία

Ενδείξεις χρήσης
Για χρήση με κολοστομία, ειλεοστομία ή ουροστομία.

Αντένδειξη
Μην το χρησιμοποιείτε για να καλύψετε σκασμένο δέρμα ή ανοιχτές πληγές, ή σε άτομα που είναι ευαίσθητα ή έχουν αναπτύξει ευαισθησία ή αλλεργική αντίδραση στο προϊόν.

Προφυλάξεις και παρατηρήσεις
Ασθενείς με εισελκόμενη ουροστομία, όταν συσχετίζεται με μεγαουρητήρες και απουσία νεοκύστης, θα πρέπει να γνωρίζουν ότι έχουν αναφερθεί περιπτώσεις συγκολλητικής ουσίας που βρέθηκε στο ουροποιητικό σύστημα. Εφαρμόστε κατάλληλη κλινική διαχείριση και αξιολογήστε τη συνεχή χρήση του συγκολλητικού προϊόντος σε περίπτωση ανίχνευσης μάζας.
Σε περίπτωση ερεθισμού, διακόψτε τη χρήση και συμβουλευτείτε τον επαγγελματία υγείας που σας παρακολουθεί.

1. Προετοιμασία του δέρματος
Τα χέρια σας και το δέρμα που περιβάλλουν τη στομία πρέπει να είναι καθαρά, στεγνά, και χωρίς τυχόν λιπαρές ουσίες, ενώ θα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι ο σάκος είναι κλειστός πριν από την εφαρμογή.

2. Προετοιμασία του σάκου
Α) Για σάκους με δυνατότητα κοπής στο επιθυμητό μέγεθος

Α.1 Τοποθετήστε τον οδηγό μέτρησης πάνω από τη στομία και βεβαιωθείτε ότι το άνοιγμα αντιστοιχεί σωστά και ότι δεν είναι πολύ στενό γύρω από τη στομία.

Δεν πρέπει να είναι ορατά περισσότερα από 1 έως 2 mm δέρματος γύρω από τη στομία (Α).

Α.2 Κόψτε τον παρεχόμενο οδηγό κοπής στο σωστό σχήμα και μέγεθος (Β).

Α.3 Εάν το άνοιγμα αντιστοιχεί σωστά γύρω από τη στομία, τοποθετήστε τον οδηγό μέτρησης με την εκτυπωμένη πλευρά στο προστατευτικό χαρτί του δερματικού φραγμού. Σχεδιάστε το άνοιγμα πάνω στον δερματικό φραγμό (C).

Α.4 Κόψτε το σχήμα της στομίας που σχεδιάσατε από το πίσω μέρος του δερματικού φραγμού (D).

Α.5 Πριν από την εφαρμογή του σάκου, ελέγξτε την αντιστοιχία του ανοίγματος της στομίας από το παράθυρο επιθεώρησης του σάκου (Ε).

Β) Για εκ των προτέρων κομμένους σάκους
Επιλέξτε σάκο με εκ των προτέρων κομμένο άνοιγμα στομίας ελαφρώς μεγαλύτερο από τη στομία σας.

3. Εφαρμογή του σάκου
Διαχωρίστε τις μεμβράνες του σάκου για να επιτρέψετε την είσοδο του αέρα. Αφαιρέστε το πίσω κάλυμμα (F1, F2 Mini-cap). Προσπαθήστε να αγγίζετε το κολλητικό στρώμα όσο το δυνατόν λιγότερο. Κεντράρετε το άνοιγμα του δερματικού φραγμού πάνω από τη στομία. Εφαρμόστε τον δερματικό φραγμό στο δέρμα γύρω από τη στομία για 30 δευτερόλεπτα (G). Εάν είναι δυνατόν, μπορείτε να ελέγξετε από το παράθυρο επιθεώρησης εάν το κολλητικό στρώμα έχει τοποθετηθεί σωστά γύρω από τη στομία (Ε). Εξομαλύνετε τον δερματικό φραγμό με το χέρι και αφαιρέστε τις ζάρες. Χρησιμοποιήστε την για όσο διάστημα την αισθάνεστε άνετη και στερεωμένη. Ο χρόνος χρήσης μπορεί να ποικίλλει. Μερικοί από τους σάκους διαθέτουν 4 θηλιές για την προσάρτηση ειδικής, εξαιρετικά φαρδιάς ζώνης στήριξης 5 cm (Η).

4. Κλείσιμο του σάκου

Α) Σάκοι με δυνατότητα αποστράγγισης
Α.1 Θήκες με κλείσιμο Velcro

Οι σάκοι με δυνατότητα αποστράγγισης διαθέτουν σύστημα σφράγισης SOFTSAFE™ με «υποδοχή για το δάκτυλο». Το σύστημα σφράγισης SOFTSAFE™ κλείνει εύκολα διπλώνοντας το άκρο αρκετές φορές (Ι και J). Στη συνέχεια, πιέστε το για λίγο προς τα κάτω.

Α.2 Σπειροτόμος παροχέτευσης (σάκοι υψηλής εξόδου)
Οι σάκοι μεγάλης ποσότητας υλικού αποβολής διαθέτουν κάνουλα αποστράγγισης με μαλακό πώμα (Κ), που μπορεί να συνδεθεί σε σάκο αποστράγγισης μέσω προσαρμογέα (L). Πρέπει να πιέσετε πλήρως το πώμα μέσα στην κάνουλα (Μ). Εάν το επιθυμείτε, μπορείτε να αποκόψετε την κάνουλα αποστράγγισης ακριβώς πάνω από την κάνουλα (Ν) και να κλείσετε τον σάκο με το παρεχόμενο κλιπ (Ο).

Α.3 Σύγκλειση κλιπ
Διπλώστε το κάτω μέρος του σάκου μόνο μια φορά πάνω από τη στενή πλευρά του κλιπ (Ο). Φροντίστε να μη δημιουργηθούν πτυχές. Μπορείτε να κλείσετε το κλιπ κουμπώνοντας τα δύο τμήματα μεταξύ τους (Ρ).

Β) Σάκοι ουροστομίας
Οι σάκοι ουροστομίας διαθέτουν κάτω κάνουλα με μαλακό καπάκι (Κ). Πρέπει να πιέσετε πλήρως το καπάκι μέσα στο άνοιγμα αποστράγγισης (Μ). Μια πρόσθετη ταινία είναι προσαρτημένη στο μπροστινό μέρος, μέσα στην οποία μπορείτε να διπλώσετε την κάτω κάνουλα, ώστε να μην αγγίζει απευθείας το δέρμα.

5. Εκκένωση του σάκου

Α) Σάκοι με δυνατότητα αποστράγγισης
Α.1 Θήκες με κλείσιμο Velcro

Το σύστημα σφράγισης SOFTSAFE™ μπορεί να ανοίξει ανοίγοντας το Velcro και ξετυλίγοντάς το. Για να ανοίξετε το κάτω μέρος του σάκου, περάστε ένα δάκτυλο (στην «υποδοχή για το δάκτυλο») (Q) και πιάστε με δύο δάκτυλα τα πλάγια του σάκου. Χρησιμοποιήστε το άλλο χέρι για να καθαρίσετε περίπου 1 cm από το εσωτερικό του σάκου.

Α.2 Σπειροτόμος παροχέτευσης (σάκοι υψηλής εξόδου)

Οι σάκοι μεγάλης ποσότητας υλικού αποβολής διαθέτουν κάνουλα αποστράγγισης με μαλακό πώμα (Κ), που μπορεί να συνδεθεί σε σάκο αποστράγγισης μέσω προσαρμογέα (L).

Α.3 Κλείσιμο κλιπ - Μπορείτε να ανοίξετε το κλιπ ξεκουμπώνοντας τα δύο τμήματα (R)

Β) Σάκοι ουροστομίας
Σύνδεση στην κάνουλα αποστράγγισης νυκτός:
Ο προσαρμογέας που παρέχεται ξεχωριστά (L) μπορεί να χρησιμοποιηθεί για σύνδεση του σάκου σε σάκο αποστράγγισης νυκτός. Σε καμία περίπτωση δεν θα πρέπει να εισαγάγετε το κωνικό άκρο του σάκου αποστράγγισης νυκτός απευθείας στην κάτω κάνουλα.

6. Πληροφορίες σχετικά με τους σάκους με φίλτρα (ισχύουν για σάκους κολοστομίας μόνο)
Εάν υπάρχει φίλτρο στην άμεση συσκευασία, καλύψτε το με το αυτοκόλλητο που παρέχεται κατά το μπάνιο, το κολύμπι κ.λπ. Αφαιρέστε μετά τη δραστηριότητα με νερό.

7. Αφαίρεση του σάκου
Κρατήστε το δέρμα και αποκολλήστε τραβώντας από την κορυφή του δερματικού φραγμού προς τα κάτω και μακριά από το δέρμα με μία αργή κίνηση (S).

8. Απόρριψη
Μετά τη χρήση, αυτό το προϊόν μπορεί να αποτελεί δυνητικό βιολογικό κίνδυνο. Ο χειρισμός και η απόρριψη του προϊόντος θα πρέπει να γίνονται σύμφωνα με την αποδεκτή ιατρική πρακτική και τους ισχύοντες τοπικούς νόμους και κανονισμούς.

Αυτό το προϊόν προορίζεται για μία μόνο χρήση και δεν θα πρέπει να επαναχρησιμοποιείται. Η επαναχρησιμοποίηση μπορεί να προκαλέσει αυξημένο κίνδυνο λοίμωξης ή διασταυρούμενης μόλυνσης. Οι φυσικές ιδιότητες του προϊόντος μπορεί να μην είναι πλέον οι βέλτιστες για την προοριζόμενη χρήση.

Εάν κατά τη διάρκεια της χρήσης αυτού του προϊόντος ή ως αποτέλεσμα της χρήσης του παρουσιαστεί κάποιο σοβαρό περιστατικό, αναφέρετέ το στον κατασκευαστή και στην εθνική σας αρχή.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Όλα τα εμπορικά σήματα είναι ιδιοκτησία των αντίστοιχων ιδιοκτητών τους.

hu MAGYAR

Rendeltetés
Sztómazsák: A sztóma kimenetének kezelése.
A Mini-cap eszközt nyálkahártya sipoly vagy kontinentális sztómával rendelkező betegek számára tervezték

Alkalmazási javallatok
Kolosztóma, ileosztóma vagy urosztóma esetén használandó.

Ellenjavallat
Ne használja sérült bőrfelület, vagy nyílt seb fedésére, vagy olyan személyeknél, akik érzékenyek a termékre vagy akiknél érzékenység vagy allergiás reakció alakult ki a termékhasználat során.

Óvintézkedések és megfigyelések
A bőr szintjében elhelyezkedő urosztómával rendelkező, megaureteres és vizeletrezervoár nélküli betegeknek tisztában kell lenniük azzal, hogy jelentettek eseteket, ahol ragasztót találtak a húgyutakban. Kezdjen megfelelő klinikai kezelést és mérlegelje a ragasztós termék további használatát, ha nagy mennyiségű ragasztóanyagot észlel.
Amennyiben irritáció jelentkezne, ne használja tovább és forduljon egészségügyi szakemberhez.

1. A bőr előkészítése
A kezeinek, valamint a sztóma körüli bőrnek tisztának, száraznak és olajos anyagoktól mentesnek kell lennie, valamint meg kell győződnie arról a felhelyezés előtt, hogy a zsák le van-e zárva.

2. A zsák előkészítése

A) Kivágható zsákok esetén

A.1 Helyezze a mérési útmutatót a sztómára, és győződjön meg arról, hogy a nyílás megfelelően illeszkedik, és nem túl szoros a sztóma körül.

A sztóma körül legfeljebb 1–2 mm bőrfelület szabad, hogy látható legyen (A).

A.2 Vágja a helyes alakúra és méretűre a mellékelt kivágási útmutatót (B).

A.3 Ha a nyílás megfelelően illeszkedik a sztóma körül, helyezze a mérési útmutatót a nyomtatott oldalával a tapadófelület hátlapjára. Rajzolja a nyílást a tapadófelületre (C).

A.4 Vágja ki a sztóma rajzolt alakját az tapadófelület hátuljáról (D).

A.5 A zsák felhelyezése előtt ellenőrizze a sztómanyílás illeszkedését a zsák ellenőrző ablakán keresztül (E).

B) Előre kivágott zsákok esetén
Válasszon olyan zsákot, amelynek előre kivágott sztómanyílása kissé nagyobb, mint az Ön sztómája.

3. A zsák felhelyezése
Válassza le a zsák takarófóliáit, hogy levegő juthasson be. Távolítsa el a védőfóliát (F1, F2 sztómasapka). A lehető legkevésbé érintse a tapadóréteget. Helyezze a tapadófelület közepén levő nyílást a sztóma fölé. Tartsa a tapadófelületet a sztóma körüli bőrön 30 másodpercig (G). Ha van rá lehetőség, akkor az ellenőrző ablakon keresztül ellenőrizheti, hogy a tapadóréteg megfelelően helyezkedik-e el a sztóma körül (E). Simítsa a helyére, és távolítsa el a ráncokat. Addig viselje, amíg kényelmes és biztonságos. A viselés ideje változó lehet. A zsákok némelyike 4 füllel van ellátva egy speciális, extra széles, 5 cm-es rögzítőöv (H) csatlakoztatásához.

4. A zsák lezárása

A) Nyitott zsákok

A.1 Tépőzáras zsákok
A leereszthető zsákok SOFTSAFE™ rögzítéssel és "ujjzsebbel" rendelkeznek. A SOFTSAFE™ rögzítés könnyedén lezárható a zsák végének többszöri felhajtásával (I és J). Ezután rövid ideig nyomja le az egészet.

A.2. Drenázs rendszerek (nagy teljesítményű zsákok)

A nagy teljesítményű zsákok egy lágy dugóval (K) ellátott leeresztőcsappal rendelkeznek, amely adapterrel (L) csatlakoztatható a vizeletgyűjtő zsákhoz. A dugót teljesen be kell helyezni a csapba (M). Ha szükséges, vágja le a leeresztőcsapot közvetlenül a csap (N) felett, és bezárhatja a zsákot a mellékelt kapocs segítségével (O).

A.3 Kapoccsal történő zárás
A zsák végét csak egyszer hajtsa rá a kapocs (O) keskeny részére. Kerülje a gyűrődések kialakulását. A kapocs a két rész egymásba pattintásával zárható (P).

B) Urosztómás zsákok
Az urosztómás zsákok alsó csapja puha kupakkal rendelkezik (K). A kupakot teljesen be kell nyomni a leeresztő nyílásába (L). Az elülső részhez egy további csík van rögzítve, amelybe behajthatja az alsó csapot, megakadályozva, hogy az közvetlenül a bőrhöz érjen.

5. A zsák ürítése

A) Nyitott zsákok

A.1 Tépőzáras zsákok
A SOFTSAFE™ rögzítés a tépőzár kinyitásával és letekerésével nyitható ki. A zsák aljának kinyitásához tegye az egyik ujját a tokba (az „ujjzsebbe") (Q), és két ujját a zsák oldalához. Másik keze segítségével tisztítsa meg a zsák belsejének körülbelül 1 cm-es szakaszát.

A.2 Drenázs rendszer (nagy teljesítményű zsákok)
A nagy teljesítményű zsákok egy lágy dugóval (K) ellátott leeresztőcsappal rendelkeznek, amely adapterrel (L) csatlakoztatható a vizeletgyűjtő zsákhoz.

A.3 Kapoccsal történt lezárás – A kapocs a két szakasz (R) kipattintásával nyitható ki

B) Urosztómás zsákok
Csatlakoztatás az éjszakai vizeletgyűjtő rendszerhez:
A külön mellékelt adapter (M) használható a zsák éjszakai vizeletgyűjtő rendszerhez való csatlakoztatásához. Semmilyen körülmények között sem szabad az éjszakai vizeletgyűjtő rendszer kúpos végét közvetlenül az alsó csapba helyezni.

6. A szűrőkkel rendelkező zsákokkal kapcsolatos információk (kizárólag zárt zsákokra alkalmazható)
Ha a zsákon szűrő található, fedje le a mellékelt matricával fürdés, úszás stb. során. Távolítsa el a vízi tevékenység után.

7. A zsák eltávolítása
Támassza meg a bőrt, és a tapadófelület felső részét egy lassú mozdulattal „hámozza" le a bőrről (S).

8. Ártalmatlanítás
Használat után a termék potenciális biológiai veszélyt jelenthet. Az elfogadott egészségügyi gyakorlatnak és a hatályos helyi törvényeknek és szabályozásnak megfelelően kell kezelni és ártalmatlanítani.

Ez az eszköz kizárólag egyszeri használatra szolgál. Az eszközt nem szabad ismételten használni. Az ismételt használat a fertőzés és a keresztszennyeződés fokozott kockázatát eredményezheti. Ismételt használat esetén az eszköz fizikai tulajdonságai nem feltétlenül optimálisak a rendeltetésszerű használathoz.

Ha az eszköz használata közben vagy következtében súlyos váratlan esemény következik be, azt jelenteni kell a gyártó és a helyileg illetékes állami hatóság felé.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Minden védjegy a megfelelő tulajdonosok tulajdonát képezi.

pl POLSKI

Przeznaczenie
Worek stomijny: produkt przeznaczony do gromadzenia treści stomijnej.
Worek Mini-cap jest przeznaczony do stosowania przez pacjentów z przetoką śluzową, lub stomią szczelną.

Wskazania do stosowania
Do stosowania z kolostomią, ileostomią lub urostomią.

Przeciwwskazania
Nie należy stosować na uszkodzoną skórę lub na otwarte rany oraz u osób wykazujących nadwrażliwość lub reakcje alergiczne na ten produkt.

Środki ostrożności i zalecenia
Pacjenci z urostomią płaską, w połączeniu ze schorzeniem, jakim są moczowody olbrzymie i brakiem pęcherza moczowego, powinni być świadomi, że odnotowano przypadki obecności przylepca w obrębie dróg moczowych. W przypadku wykrycia materiału przylepnego w drogach moczowych należy ocenić zasadność dalszego stosowania produktu i rozpocząć odpowiednie postępowanie kliniczne.
W razie wystąpienia podrażnienia należy przerwać stosowanie produktu i skontaktować się z pracownikiem ochrony zdrowia.

1. Przygotowanie skóry
Przed użyciem produktu, ręce i skórę wokół stomii umyj, osusz i oczyść z oleistych substancji, a także upewnij się, że worek jest zamknięty.

2. Przygotowanie worka

A) Dotyczy worków z możliwością przycięcia do wymaganego rozmiaru
A.1 Umieść miarkę nad stomią i upewnij się, że otwór jest odpowiednio dopasowany, nie jest zbyt mały w stosunku do rozmiaru i kształtu stomii.
Przez otwór przylepca powinna być widoczna skóra, ale nie więcej niż 1-2 mm (A).
A.2 Dołączoną miarkę przytnij do odpowiedniego kształtu i rozmiaru stomii (B).
A.3 Jeżeli otwór miarki jest prawidłowo dopasowany do stomii, umieść miarkę stroną zadrukowaną na folii ochronnej przylepca. Następnie odrysuj otwór na przylepcu worka stomijnego (C).
A.4 Wytnij odrysowany kształt stomii na przylepcu worka stomijnego (D).
A.5 Przed założeniem worka przyłóż wycięty otwór do stomii i sprawdź jego dopasowanie przez okienko kontrolne worka (E).

B) Worki wstępnie docięte
Wybierz worek ze wstępnie dociętym otworem na stomię z nieco większym otworem niż Twoja stomia.

3. Zakładanie worka
Rozdziel ściany worka, aby wpuścić do niego powietrze. Zdejmij folię ochronną (F1, F2 Mini-cap). Staraj się nie dotykać palcami części przylepnej worka. Wyśrodkuj otwór w przylepcu worka tuż nad stomią. Przyłóż przylepiec do skóry wokół stomii i przytrzymaj przez 30 sekund (G). Jeśli możliwe, sprawdź przez okienko kontrolne, czy przylepiec worka jest prawidłowo umieszczony wokół stomii (E). Wygładź na skórze i usuń pofałdowania. Stosuj worek tak długo, jak jest to komfortowe i bezpieczne. Czas stosowania może być różny. Worki są wyposażone w 4 zaczepy, które umożliwiają podłączenie specjalnego pasa podtrzymującego (H) o bardzo dużej szerokości 5 cm.

4. Zamykanie worka

A) Worki otwarte
A.1 Worki z zapięciem na rzep
Worki otwarte są wyposażone w zapięcie SOFTSAFE™ z „kieszonką". Zapięcie SOFTSAFE™ łatwo zamkniesz poprzez kilkukrotne zwinięcie odpływu worka (I i J). Następnie krótko dociśnij końcówki odpływu worka do siebie, aby uzyskać bezpieczne zamknięcie worka.
A.2 Kranik do opróżniania (worki o dużej pojemności)
Worki o dużej pojemności są wyposażone w kranik do opróżniania z miękką zatyczką (K), który można połączyć z workiem do zbiórki za pomocą adaptera (L). Zatyczka kranika powinna być całkowicie wsunięta do otworu ujściowego worka (M). W razie potrzeby można odciąć kranik do opróżniania (N) i zamknąć worek za pomocą zapinki, którą znajdziesz w opakowaniu (O).
A.3 Zamknięcie za pomocą zapinki
Złóż końcówkę worka tylko raz na wąskiej części zapinki (O). Unikaj tworzenia marszczeń i gnieceń worka. Zapinkę można zamknąć, zatrzaskując razem obie części (P).

B) Worki urostomijne
Worki urostomijne mają elastyczny kraniki (K). Zatyczka kranika powinna być całkowicie wsunięta do otworu ujściowego worka (M). Z przodu jest dodatkowa kieszonka, w której możesz schować kranik, aby ograniczyć bezpośredni kontakt kranika ze skórą.

5. Opróżnianie worka

A) Worki otwarte
A.1 Worki z zapięciem na rzep
Zapięcie SOFTSAFE™ worka otworzysz przez odpięcie i rozwinięcie rzepu. Aby otworzyć worek, spróbuj jednym palcem wyjąć odpływ worka z „kieszonki" a pozostałe dwa palce umieść na bokach odpływu worka, aby go rozszczelnić (Q). Użyj drugiej ręki, aby oczyścić wewnętrzną stronę odpływu worka (około 1 cm) z treści stomijnej.
A.2 Kranik do opróżniania (worki o dużej pojemności)
Worki o dużej pojemności są wyposażone w kranik do opróżniania z miękką zatyczką (K), który można połączyć z workiem do zbiórki za pomocą adaptera (L).
A.3 Worki zamykane za pomocą zapinki można otworzyć, rozłączając zatrzaśnięte części (R)

B) Worki urostomijne
Połączenie z workiem do nocnej zbiórki moczu:
Użyj dostarczonego w opakowaniu adaptera (L) i połącz worek z workiem do nocnej zbiórki moczu. W żadnym wypadku nie wkładaj stożkowatej końcówki worka do nocnej zbiórki moczu bezpośrednio do kranika worka.

6. Informacje o workach z filtrem (dotyczy tylko worków kolostomijnych)
Jeśli na worku znajduje się filtr, należy przykryć go naklejką dołączoną do zestawu podczas kąpieli, pływania itp. Po zakończeniu czynności wymagających kontaktu z wodą usuń naklejkę.

7. Zdejmowanie worka
Przytrzymaj skórę i powolnym ruchem od góry ku dołowi odklej przylepiec worka od skóry (S).

8. Utylizacja
Zużyty produkt może stanowić potencjalne zagrożenie biologiczne. Utylizuj worek zgodnie z przyjętą praktyką medyczną oraz obowiązującymi lokalnymi przepisami i regulacjami.
Ten produkt jest przeznaczony do jednorazowego użytku i nie powinien być stosowany ponownie. Ponowne użycie może prowadzić do zwiększenia ryzyka infekcji lub zakażenia krzyżowego. W takiej sytuacji właściwości fizyczne produktu mogą nie spełniać swojej pierwotnej funkcji.
W przypadku wystąpienia poważnego incydentu niepożądanego w wyniku stosowania tego produktu należy zgłosić to producentowi i odpowiednim organom krajowym.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Wszystkie znaki towarowe zastrzeżone są dla ich właścicieli.

cs ČESKY

Účel použití
Stomický sáček: K záchytu odcházející stolice či moči ze stomie.
Krytka Mini-cap je určena k použití u pacientů se slizničními píštělemi nebo kontinentními stomiemi.

Indikace pro použití
Pro použití u kolostomií, ileostomií nebo urostomií.

Kontraindikace
Nepoužívejte k zakrytí porušené kůže ani otevřených ran a nepoužívejte u jednotlivců, kteří jsou citliví na produkt nebo si na něj vyvinuli citlivost nebo na něj mají alergické reakce.

Bezpečnostní opatření a zjištění
Pacienty s urostomií v úrovni břišní stěny, pokud je spojena s megaureterem a není vytvořen močový rezervoár, je třeba upozornit, že byly hlášeny případy, kdy bylo adhezivum zjištěno v močovém ústrojí. Zajistěte vhodné klinické řízení a vyhodnoťte další použití adheziva, pokud je zjištěno znečistění močového traktu adhezivem.
Pokud dojde k podráždění, přestaňte výrobek používat a poraďte se svým zdravotnickým pracovníkem.

1. Příprava pokožky
Vaše ruce a kůže v okolí stomie musí být čisté, suché a nesmí být mastné. Před aplikací se ujistěte, že je sáček uzavřen.

2. Příprava sáčku

A) Vystřihovatelné sáčky
A.1 Umístěte šablonu na stomii a ujistěte se, že otvor kolem stomie dobře přiléhá a není příliš těsný.
Kolem stomie nesmí být vidět více než 1 až 2 mm kůže (A).
A.2 Vystřihněte otvor v šabloně do správného tvaru a velikosti (B).
A.3 Pokud otvor správně obepíná stomii, umístěte šablonu potištěnu stranou na ochranný papír podložky. Obkreslete otvor na podložce (C).
A.4 Vystřihněte nakreslený tvar stomie ze zadní části podložky (D).
A.5 Před nasazením sáčku zkontrolujte velikost otvoru stomie kontrolním okénkem sáčku (E).

B) Předstřižené sáčky
Vyberte sáček s předem vyříznutým otvorem, který je mírně větší, než vaše stomie.

3. Aplikace sáčku
Oddělte od sebe fólie v sáčku, abyste umožnili vniknutí vzduchu. Odstraňte uvolňovací vložku (F1, F2 krytka Mini-cap). Lepicí vrstvy se dotýkejte co nejméně. Vycentrujte otvor v podložce nad stomií. Přitlačte na 30 sekund podložku okolo stomie na pokožku (G). Pokud je to možné, můžete přes kontrolní okénko zkontrolovat, zda je lepicí vrstva kolem stomie správně umístěna (E). Na místě uhlaďte a odstraňte záhyby. Noste, dokud je to pohodlné a dokud pomůcka dobře drží. Doba nošení může být různá. Některé sáčky jsou opatřeny 4 jazýčky pro připojení speciálního extra širokého 5 cm podpůrného pásu (H).

4. Uzavření sáčku

A) Výpustné sáčky
A.1 Sáčky s uzávěrem na suchý zip
Výpustné sáčky mají upínání SOFTSAFE™ s „kapsou na prsty". Upínání SOFTSAFE™ lze snadno uzavřít několikanásobným přeložením konce (I a J). Poté vše krátce přitiskněte.
A.2 Drenážní vývod (výpustné sáčky pro velké objemy)
Výpustné sáčky pro velké objemy mají drenážní vývod s měkkou zátkou (K), který lze připojit k výpustnému sáčku pomocí adaptéru (L). Zátka musí být zcela zasunuta do výpusti (M). V případě potřeby lze drenážní vývod odříznout těsně nad vývodem (N) a sáček uzavřít přiloženou svorkou (O).
A.3 Uzavírání svorkou
Konec sáčku přehněte pouze jednou přes úzkou část svorky (O). Nevytvářejte žádné záhyby. Svorku lze uzavřít zacvaknutím obou částí do sebe (P).

B) Urostomické sáčky
Urostomické sáčky mají spodní uzávěr s měkkým uzávěrem (K). Uzávěr musí být zcela zasunut do vypouštěcího otvoru (M). Na přední straně je připevněn další pásek, do kterého lze svinout spodní vývod, aby se nedotýkal přímo pokožky.

5. Vyprázdnění sáčku

A) Výpustné sáčky
A.1 Sáčky s uzávěrem na suchý zip
Upínání SOFTSAFE™ lze otevřít rozepnutím suchého zipu a jeho srolováním. Chcete-li otevřít spodní část sáčku, vložte jeden prst do pouzdra („kapsa na prsty") (Q) a dva prsty po stranách sáčku. Druhou rukou vyprázdněte přibližně 1 cm vnitřního obsahu sáčku.
A.2 Drenážní vývod (výpustné sáčky pro velké objemy)
Výpustné sáčky pro velké objemy mají drenážní vývod s měkkou zátkou (K), který lze připojit k výpustnému sáčku pomocí adaptéru (L).
A.3 Uzávěr svorkou – svorku lze otevřít uvolněním obou částí (R)

B) Urostomické sáčky
Připojení k nočnímu sběrnému sáčku:
Samostatně dodávaný adaptér (L) lze použít k připojení sáčku k nočnímu výpustnému sáčku. Za žádných okolností nezavádějte kónický hrot nočního výpustného sáčku přímo do spodního vývodu.

6. Informace o sáčcích s filtry (platí pouze pro kolostomické sáčky)
Pokud je na sáčku filtr, zakryjte jej při koupání, plavání apod. přiloženou samolepkou. Tu po ukončení této činnosti zase sejměte.

7. Odstranění sáčku
Podržte kůži a jedním pomalým pohybem „sloupněte" horní část podložky směrem dolů a z kůže (S).

8. Likvidace
Po použití může tento výrobek představovat potenciální biologické nebezpečí. Při manipulaci a likvidaci postupujte v souladu se zavedenými zdravotnickými postupy a s platnou místní legislativou a nařízeními.
Tento prostředek je určen pouze pro jednorázové použití a nesmí se používat opakovaně. Opakované použití může způsobit zvýšené riziko infekce nebo křížové kontaminace. Vlastnosti výrobku již nemusí být optimální pro určené použití.
Pokud v průběhu nebo v důsledku používání tohoto prostředku dojde k závažné nežádoucí příhodě, ohlaste ji výrobci a příslušným vnitrostátním orgánům.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Všechny ochranné známky jsou vlastnictvím jejich příslušných vlastníků.

sk SLOVENSKÝ

Určené použitie
Stomické vrecko: Manažment stómie.
Mini-cap je určený na použitie u pacientov s fistulami sliznice alebo kontinentnými stómiami.

Indikácie na použitie
Na použitie pre kolostómiu, ileostómiu alebo urostómiu.

Kontraindikácia
Nepoužívajte na porušenú pokožku a ani na otvorené rany, ani u osôb, ktoré sú citlivé na tento produkt, alebo u ktorých sa vyvinula citlivosť alebo alergická reakcia na tento produkt.

Preventívne opatrenia a upozornenia
V prípade pacientov s urostómiou na úrovni kože, ktorá je spojená s megaureteterm a absenciou rezervoára na zber moču, je potrebné vedieť, že boli hlásené prípady výskytu adhezív v močovom ústrojenstve. Ak sa zistí prítomnosť adhezív, začnite s primeranou klinickou liečbou a prehodnoťte ďalšie používanie adhezívneho produktu.
Ak dôjde k podráždeniu, prestaňte pomôcku používať a poraďte sa so zdravotníckym pracovníkom.

1. Príprava kože
Vaše ruky a koža okolo stómie musia byť čisté, suché a bez mastných látok a pred aplikáciou sa uistite, že je vrecko zatvorené.

2. Príprava vrecka

A) Vrecká strihateľné na presnú potrebnú veľkosť.
A.1 Umiestnite mierku nad stómiu a uistite sa, že otvor správne sedí a nie je príliš tesný okolo stómie.
Okolo stómie nesmie byť viditeľných viac ako 1 až 2 mm kože (A).
A.2 Vystrihnite priloženú mierku na správny tvar a veľkosť (B).
A.3 Ak otvor správne prilieha okolo stómie, umiestnite mierku potlačenou stranou na podkladový papier podložky. Nakreslite otvor na podložku (C).
A.4 Vystrihnite nakreslený tvar stómie zo zadnej strany podložky (D).
A.5 Pred aplikáciou vrecka skontrolujte dosadnutie otvoru pre stómiu cez kontrolné okienko vrecka (E).

B) Vopred predstrihnuté vrecká
Vyberte vrecko s predstrihnutým otvorom pre stómiu o niečo väčším ako je vaša stómia.

3. Aplikácia vrecka
Oddeľte fólie vrecka tak, aby sa umožnil vstup vzduchu. Odstráňte ochrannú časť z adhezíva (F1, F2 mini-cap). Lepiacej vrstvy sa dotýkajte čo najmenej. Otvor podložky vycentrujte nad stómiu. Aplikujte podložku na kožu okolo stómie a pridržte ju 30 sekúnd (G). Ak je to možné, tak cez kontrolné okienko skontrolujte, či je lepiaca vrstva správne umiestnená okolo stómie (E). Vyhlaďte podložku na mieste a odstráňte pokrčené časti. Pomôcku majte aplikovanú tak dlho, ako je to pohodlné a bezpečné. Čas nosenia sa môže líšiť. Niektoré vrecká sú vybavené 4 úchytkami na pripojenie špeciálneho extra širokého 5 cm podporného pásu (H).

4. Zatvorenie vrecka

A) Výpustné vrecká
A.1 Vrecká so suchým zipsom
Výpustné vrecká majú zatváranie SOFTSAFE™ s „otvorom na prsty". Zatváranie SOFTSAFE™ sa dá jednoducho uzavrieť niekoľkonásobným preložením konca (I a J). Potom to všetko krátko stlačte.
A.2 Výpustný uzáver (veľkoobjemové vrecká)
Veľkoobjemové vrecká majú výpustný uzáver s mäkkou zátkou (K), ktorá môže byť pripojená pomocou adaptéra (L) k nočným výpustným vreckám. Zátka musí byť úplne zasunutá do výpustu (M). V prípade potreby môžete odrezať výpustný uzáver priamo nad výpustom (N) a zatvoriť vrecko pomocou dodaného klipu (O).
A.3 Uzáver so svorkou
Preložte koniec vrecka iba cez úzku časť svorky (O). Nevytvárajte žiadne záhyby. Svorku je možné zatvoriť zacvaknutím dvoch častí do seba (P).

B) Urostomické vrecká
Urostomické vrecká majú spodný výpust s mäkkým (soft) uzáverom (K). Uzáver musí byť úplne zatlačený do výpustného otvoru (M). Na prednej strane je pripevnený ďalší pásik, do ktorého môžete zložiť spodný uzáver, čím sa zabráni priamemu dotyku s kožou.

5. Vyprázdnenie vrecka

A) Výpustné vrecká
A.1 Vrecká so suchým zipsom
Uzáver SOFTSAFE™ je možné otvoriť odopnutím suchého zipsu a zrolovaním. Ak chcete otvoriť spodnú časť vrecka, vložte jeden prst do manžety („otvoru na prsty") (Q) a dva prsty nechajte po stranách vrecka. Druhou rukou vyčistite približne 1 cm vnútornej časti vrecka.
A.2 Výpustný uzáver (veľkoobjemové vrecká)
Veľkoobjemové vrecká majú výpustný uzáver s mäkkou zátkou (K), ktorá môže byť pripojená pomocou adaptéra (L) k nočným výpustným vreckám.
A.3 Uzáver so svorkou – svorku možno otvoriť uvoľnením dvoch častí (R)

B) Urostomické vrecká
Pripojenie k nočnému zbernému vrecku:
Samostatne dodávaný adaptér (L) možno použiť na pripojenie vrecka k nočnému zbernému vrecku. V žiadnom prípade nevkladajte kužeľovú špičku nočného zberného vrecka priamo do spodného uzáveru.

6. Informácie o vreckách s filtrami (platí len pre kolostomické vrecká)
Ak sa na vrecku nachádza filter, pri kúpaní, plávaní a podobne, tak ho prelepte lepkou. Odstráňte po vodnej aktivite.

7. Odstránenie vrecka
Podržte kožu a jedným pomalým pohybom „odlúpnite" vrchnú časť podložky smerom nadol a z kože (S).

8. Likvidácia
Po použití môže tento produkt predstavovať potenciálne biologické riziko. Manipulujte s ním a likvidujte ho v súlade s akceptovanou lekárskou praxou a platnými miestnymi právnymi predpismi a nariadeniami.
Táto pomôcka je určená na jedno použitie a nemá sa používať opakovane. Opakované použitie môže viesť k zvýšenému riziku infekcie alebo krížovej kontaminácie. Fyzikálne vlastnosti pomôcky v takomto prípade nemusia byť optimálne pre určené použitie.
Ak počas používania tejto pomôcky alebo v dôsledku jej použitia dôjde k závažnej nehode, nahláste to výrobcovi a vášmu vnútroštátnemu orgánu.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Všetky ochranné známky sú vlastníctvom ich príslušných majiteľov.

sl SLOVENSKI

Predvidena uporaba
Vrečka za stomo: Zbiranje izločkov.
Mini stoma kapa je zasnovana za uporabo pri pacientih s fistulami ali kontinentnimi stomami

Indikacije za uporabo
Za uporabo pri kolostomi, ileostomi ali urostomi.

Kontraindikacije
Izdelka ne uporabljajte za prekrivanje poškodovane kože ali odprtih ran oziroma naj ga ne uporabljajo posamezniki, ki so občutljivi oz. so razvili občutljivost ali alergijsko reakcijo na izdelek.

Previdnostni ukrepi in opažanja
Pacienti z ravno urostomo, ko je ta povezana z megaureteriji in pacienti, ki nimajo nadomestnega mehurja, morajo upoštevati, da so poročali o primerih delcev lepila v sečilih. Če odkrijete nabrano količino lepila, uvedite ustrezne klinične ukrepe in ocenite, ali naj se lepilno sredstvo še naprej uporablja.
Če pride do draženja, izdelek prenehajte uporabljati in se obrnite na zdravstvenega delavca.

1. Priprava kože
Pred namestitvijo vrečke se prepričajte, da je ta zaprta, vaše dlani in koža okoli stome pa morajo biti čiste, suhe in brez mastnih snovi.

2. Priprava vrečke

A) Za prirezljive vrečke
A.1 Šablono položite čez stomo in poskrbite, da se odprtina pravilno prilega in da ni pretesno nameščena okoli stome.
Okoli stome (A) ne sme biti vidne več kot 1 do 2 mm kože.
A.2 Priloženo šablono izrežite na ustrezno obliko in velikost (B).
A.3 Če se odprtina dobro prilega okoli stome, položite šablono z natisnjeno stranjo na zaščitni papir kožne podloge. Odprtino prerišite na kožno podlogo (C).
A.4 Izrežite narisano obliko stome s hrbtne strani kožne podloge (D).
A.5 Pred namestitvijo vrečke preverite prileganje odprtine za stomo skozi okno za pregledovanje na vrečki (F).

B) Za predizrezane vrečke
Izberite vrečko s predhodno izrezano odprtino za stomo, ki je nekoliko večja od vaše stome.

3. Namestitev vrečke
Razprite vrečko, da omogočite dotok zraka. Odstranite zaščitno folijo (F1, mini stoma kapa F2). Čim manj se dotikajte adhezivne plasti. Centrirajte odprtino kožne podloge nad stomo. Namestite kožno podlogo na kožo okoli stome in gladite 30 sekund (G). Če je mogoče, skozi okno za pregledovanje preverite, ali je adhezivna plast kožne podloge pravilno nameščena okoli stome (E). Zgladite, da se prilega in odstranite vse gube. Izdelek nosite, dokler vam ne postane neprijetno oz. dokler ta ni več dobro nameščen. Čas nošenja se lahko razlikuje. Nekatere vrečke imajo štiri zankice, namenjene povezavi s posebno širokim 5-centimetrskim podpornim pasom (H).

4. Zapiranje vrečke

A) Vrečke na izpust
A.1 Vrečke, ki se zapirajo z ježkom
Vrečke na izpust imajo zapiralo SOFTSAFE™ z žepkom za prst. Zapiralo SOFTSAFE™ je mogoče enostavno zapreti z večkratnim prepogibanjem končnega dela (I in J). Nato vse skupaj na kratko pritisnite navzdol.
A.2 Drenažni ventil (vrečke za zbiranje velike količine izločkov)
Vrečke za zbiranje velike količine izločkov imajo drenažni ventil z mehkim čepom (K), ki ga je mogoče priključiti na drenažno vrečko z adapterjem (L). Čep je treba do konca vstaviti v ventil (M). Če želite, lahko drenažni ventil odrežete tik nad ventilom (N) in vrečko zaprete s priloženo sponko (O).
A.3 Zapiranje s sponko
Končni del vrečke enkrat prepognite čez ozek del sponke (O). Pazite, da pri tem ne nastanejo gube. Sponko lahko zaprete tako, da spnete oba dela (P).

B) Vrečke za urostomo
Vrečke za urostomo imajo spodnji ventil z mehkim čepom (K). Čep morate do konca potisniti v izpustno odprtino (M). Spredaj je pritrjen dodaten trak, v katerega lahko zložite spodnji ventil, da preprečite neposreden stik s kožo.

5. Praznjenje vrečke

A) Vrečke na izpust
A.1 Vrečke, ki se zapirajo z ježkom
Zapiralo SOFTSAFE™ lahko odprete tako, da odpnete trak z ježkom in ga odvijete. Če želite odpreti spodnji del vrečke, en prst vstavite v tulec (»žepek za prst«) (Q), dva prsta pa držite na vsaki strani vrečke. Z drugo roko očistite približno 1 cm notranjosti vrečke.
A.2 Drenažni ventil (vrečke za zbiranje velike količine izločkov)
Vrečke za zbiranje velike količine izločkov imajo drenažni ventil z mehkim čepom (K), ki ga je mogoče priključiti na drenažno vrečko z adapterjem (L).
A.3 Zapiranje s sponko – sponko lahko odprete tako, da razprete oba dela (R)

B) Vrečke za urostomo
Priključitev na nočno drenažno vrečko:
Ločeno dobavljen adapter (L) se lahko uporabi za priključitev vrečke na nočno drenažno vrečko. V nobenem primeru ne smete vstaviti cevke nočne drenažne vrečke neposredno v spodnji ventil vrečke za urostomo.

6. Informacije o vrečkah s filtri (velja samo za vrečke za kolostomo)
Če ima vrečka filter, ga med kopanjem, plavanjem itd. prekrijte s priloženo nalepko. Ko prenehate z vodnimi aktivnostmi, jo odstranite.

7. Odstranjevanje vrečke
Pridržite kožo in »odlepite« vrhnji del kožne podloge navzdol in stran od kože z enim počasnim gibom (S).

8. Odlaganje med odpadke
Po uporabi lahko izdelek predstavlja potencialno biološko nevarnost. Z izdelkom ravnajte in ga med odpadke odvrzite skladno z veljavnimi lokalnimi zakoni in predpisi.
Ta pripomoček je namenjen samo za enkratno uporabo in ga ne smete ponovno uporabiti. Ponovna uporaba lahko poveča tveganje za okužbo ali navzkrižno kontaminacijo. Poleg tega se fizične lastnosti pripomočka lahko spremenijo tako, da ni več optimalen za predvideno uporabo.
Če med uporabo tega pripomočka ali posledično zaradi njegove uporabe pride do resnega zapleta, z njim seznanite proizvajalca in svoj nacionalni organ.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Vse blagovne znamke so last njihovih lastnikov.

ru РУССКИЙ

Назначение
Калоприемник: Контроль за стомальными выделениями.
Калоприемник Mini-cap предназначен для использования у пациентов со слизистыми свищами или удерживающими стомами

Показания к применению
Для использования с колостомой, илеостомой или уростомой.

Противопоказание
Не наносите на поврежденную кожу или открытые раны, а также не используйте для пациентов, чувствительных к данному изделию или у которых развилась чувствительность или аллергическая реакция на данное изделие.

Предостережения и замечания
Пациентам с плоской уростомой при расширенном мочеточнике и при отсутствии мочевого резервуара следует учесть, что известны случаи обнаружения адгезива в мочевых путях. При обнаружении подобного образования следует провести соответствующее клиническое обследование и оценить целесообразность дальнейшего использования адгезива.
В случае раздражения прекратите использование и проконсультируйтесь с медицинским работником.

1. Подготовка кожи
Ваши руки и кожа вокруг стомы должны быть чистыми, сухими и не жирными. Перед закреплением удостоверьтесь, что пакет закрыт.

2. Подготовка пакета

А) Для обрезаемых пакетов
А.1 Поместите измерительный шаблон поверх стомы и удостоверьтесь, что отверстие расположено верно и не слишком туго охватывает стому.
Участок кожи, который остается видимым вокруг стомы, не должен превышать 1–2 мм (A).
А.2 Обрежьте прилагаемый шаблон для резки так, чтобы придать ему правильные форму и размер (B).
А.3 Если отверстие надлежащим образом охватывает стому, поместите измерительный шаблон отпечатанной стороной на бумажную подложку адгезивной пластины. Перерисуйте форму отверстия на адгезивную пластину (C).
А.4 Вырежьте с задней стороны адгезивной пластины отверстие по нарисованной форме стомы (D).
А.5 Прежде чем закреплять пакет, проверьте соответствие отверстию стомы через проверочное окошко пакета (E).

B) Для пакетов с предварительно вырезанным отверстием
Выберите пакет с предварительно вырезанным отверстием для стомы, размер которого должен незначительно превышать саму стому.

3. Закрепление пакета
Разъедините пленки пакета так, чтобы в него попал воздух. Удалите защитную пленку (F1, F2 Mini cap). Как можно меньше прикасайтесь к клеевому слою. Совместите центр отверстия адгезивной пластины с центром стомы. Прикрепите адгезивную пластину на кожу вокруг стомы, придерживая ее в течение 30 секунд (G). Если есть возможность, проверьте через проверочное окошко, правильно ли расположен клеевой слой вокруг стомы (E). Расправьте изделие и разгладьте складки. Носите до тех пор, пока сохраняется ощущение комфорта и надежной фиксации. Период использования может быть различным. Некоторые пакеты имеют 4 язычка для крепления к специальному сверхширокому поддерживающему ремешку шириной 5 см (H).

4. Закрытие пакета

А) Опорожняемые пакеты
А.1 Пакеты с застежкой «велкро»
Опорожняемые пакеты снабжены застежкой SOFTSAFE™ с «кармашком для пальца». Застежку SOFTSAFE™ можно легко закрыть, сложив конец несколько раз (I и J). Затем сложенный участок следует ненадолго прижать.
А.2 Дренажный краник (пакеты большого объема)
Пакеты большого объема оснащены дренажным краником с мягкой втулкой (K), которую можно подключить к дренажному пакету с помощью адаптера (L). Втулка должна быть полностью вставлена в краник (M). При желании вы можете отрезать сливной краник, сделав срез непосредственно над краником (N), и закрыть пакет прилагаемым зажимом (O).
А.3 Зажим для нижней части пакета
Один раз загните нижнюю часть пакета через узкую часть зажима (O). Избегайте образования складок. Зажим можно закрыть, вставив одну секцию в другую и защелкнув его (P).

B) Уростомические пакеты
В нижней части уростомических пакетов имеется краник с мягким колпачком (K). Необходимо полностью протолкнуть колпачок в дренажное отверстие (M). На передней части закреплена дополнительная полоска, под которую можно подогнуть краник нижней части, чтобы не допустить его прямого контакта с кожей.

5. Опорожнение пакета

А) Опорожняемые пакеты
А.1 Пакеты с застежкой «велкро»
Застежка SOFTSAFE™ открывается путем отсоединения липучки «велкро» и раскручивания сложенной части. Чтобы открыть нижнюю часть пакета, поместите один палец в муфту («кармашек для пальца») (Q) и два пальца по краям пакета. При помощи другой руки очистите примерно 1 см внутренней части пакета.
А.2 Дренажный краник (пакеты большого объема)
Пакеты большого объема оснащены дренажным краником с мягкой втулкой (K), которую можно подключить к дренажному пакету с помощью адаптера (L).
А.3 Зажим для нижней части пакета — Зажим открывается путем рассоединения двух секций (R)

B) Уростомические пакеты
Соединение с краником ночного опорожнения:
Для подключения пакета к мешку ночного опорожнения можно использовать поставляемый отдельно адаптер (L). Запрещается вводить конический наконечник мешка ночного опорожнения прямо в краник нижней части.

6. Информация о пакетах с фильтром (касается только колостомических пакетов)
Если на пакете имеется фильтр, при купании, плавании и т.д. закрывайте его прилагаемой наклейкой. Снимайте наклейку после завершения контакта с водой.

7. Удаление пакета
Придерживая кожу, одним медленным движением (S) отклейте верхнюю часть адгезивной пластины от кожи сверху вниз.

8. Утилизация
После использования этот продукт может представлять биологическую опасность. При обращении с изделием и его утилизации действуйте в соответствии с принятой медицинской практикой и действующими местными законами и нормативными документами.
Это изделие предназначено исключительно для одноразового применения, его повторное использование не допускается. Повторное использование изделия может привести к повышенному риску инфицирования или перекрестного загрязнения. Физические характеристики изделия могут быть ухудшены, и изделие окажется негодным для использования по назначению.
Если во время или в результате использования этого изделия произошло серьезное происшествие, сообщите об этом производителю и органу федеральной власти.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™Все товарные знаки являются собственностью их владельцев.

ro ROMÂNĂ

Utilizare prevăzută
Pungă de stomie: Gestionarea produsului stomic.
Mini-cap este destinat utilizării de către pacienți cu fistule mucoase sau stome cu evacuare intermitentă

Indicații de utilizare
Pentru utilizarea în asociere cu o colostomie, ileostomie sau urostomie.

Contraindicații
A nu se utiliza pentru a acoperi pielea ruptă sau leziunile deschise sau de către persoane sensibile la, sau care au dezvoltat sensibilitate sau reacție alergică la produs.

Precauții și observații
Pacienții cu urostomie la nivelul pielii, atunci când este asociată cu megaurerere și absența unei neovezici, trebuie să știe că s-au raportat cazuri de adeziv identificat în tractul urinar. Începeți gestionarea clinică corespunzătoare și evaluați utilizarea în continuare a produsului adeziv dacă se detectează formarea unei mase.
Dacă apar iritații, întrerupeți utilizarea și consultați un profesionist din domeniul sănătății.

1. Pregătirea pielii
Mâinile dumneavoastră precum și pielea ce înconjoară stoma trebuie să fie curate, uscate și fără substanțe uleioase și trebuie să vă asigurați că punga este închisă înainte de a o aplica.

2. Pregătirea pungii

A) Pentru pungile ce pot fi decupate la dimensiune
A.1 Așezați tiparul de măsurare peste stomă și asigurați-vă că deschiderea se potrivește în mod corespunzător și nu este prea strânsă în jurul stomei.
În jurul stomei nu trebuie să se vadă mai mult de 1 până la 2 mm de piele (A).
A.2 Tăiați tiparul de tăiere la forma și dimensiunea corectă (B).
A.3 Dacă deschiderea se potrivește în mod corespunzător în jurul stomei, așezați tiparul de măsurare cu partea tipărită pe folia de hârtie a barierei cutanate. Trasați deschiderea pe bariera cutanată (C).
A.4 Decupați forma desenată a stomei de pe partea din spate a barierei cutanate (D).
A.5 Înainte de aplicarea pungii, verificați potrivirea deschiderii pentru stomă prin fereastra de inspecție a pungii (E).

B) Pentru pungile pre-decupate
Selectați punga cu deschiderea pre-decupată pentru stomă, care este puțin mai mare decât stoma dumneavoastră.

3. Aplicarea pungii
Separați foliile pungii pentru a permite aerului să pătrundă. Îndepărtați stratul protector antiadeziv (F1, F2 Mini-cap). Atingeți stratul adeziv cât mai puțin posibil. Centrați deschiderea barierei cutanate peste stomă. Aplicați bariera cutanată peste piele, în jurul stomei, pentru 30 de secunde (G). Dacă este posibil, puteți verifica prin fereastra de inspecție dacă stratul adeziv este poziționat corect în jurul stomei (E). Neteziți în poziție și îndepărtați cutele. Purtați-l atâta timp cât este confortabil și sigur. Timpul de purtare poate varia. Anumite pungi sunt prevăzute cu 4 urechi pentru fixarea unei centuri speciale de susținere, foarte late, de 5 cm (H).

4. Închiderea pungii

A) Pungi drenabile
A.1 Pungi cu închidere cu arici
Pungile drenabile au un dispozitiv de fixare SOFTSAFE™ cu un „buzunar pentru deget". Dispozitivul de fixare SOFTSAFE™ se poate închide cu ușurință prin plierea capătului de câteva ori (I și J). Apoi, apăsați-l scurt până la capăt.
A.2 Robinet de drenaj (pungi pentru produs evacuat în cantitate mare)
Pungile pentru produs evacuat în cantitate mare au un robinet de scurgere cu dop moale (K), care poate fi conectat la o pungă de drenaj cu ajutorul unui adaptor (L). Dopul trebuie să fie introdus în întregime în robinet (M). Dacă doriți, puteți tăia robinetul de scurgere chiar deasupra robinetului (N) și puteți închide punga cu clema prevăzută (O).
A.3 Clemă de închidere
Pliați capătul pungii doar o singură dată peste partea îngustă a clemei (O). Evitați crearea de pliuri. Clema se poate închide prin îmbinarea celor două secțiuni (P).

B) Pungi de urostomie
Pungile de urostomie sunt prevăzute cu un robinet inferior cu un capac moale (K). Capacul trebuie împins complet în orificiul de scurgere (M). Pe partea din față se fixează o bandă suplimentară, în care puteți plia robinetul inferior, oprindu-l să atingă direct pielea.

5. Golirea pungii

A) Pungi drenabile
A.1 Pungi cu închidere cu arici
Dispozitivul de fixare SOFTSAFE™ se poate deschide prin desfacerea aricului și rularea acestuia. Pentru a deschide partea inferioară a pungii, introduceți un deget în manșon („buzunarul pentru deget") (Q) și plasați două degete pe părțile laterale ale pungii. Folosiți cealaltă mână pentru a curăța aproximativ 1 cm din interiorul pungii.
A.2 Robinet de drenaj (pungi pentru produs evacuat în cantitate mare)
Pungile pentru produs evacuat în cantitate mare au un robinet de scurgere cu dop moale (K), care poate fi conectat la o pungă de drenaj cu ajutorul unui adaptor (L).
A.3 Clemă de închidere - Clema se poate deschide prin desfacerea îmbinării celor două secțiuni (R)

B) Pungi de urostomie
Conectarea la robinetul de drenaj nocturn:
Adaptorul furnizat separat (L) se poate utiliza pentru racordarea pungii la o pungă de drenaj pe timpul nopții. În niciun caz nu trebuie să introduceți vârful conic al pungii de drenaj pe timpul nopții direct în robinetul inferior.

6. Informații despre pungi și filtre (aplicabile numai pentru pungile de colostomie)
Dacă pe pungă există un filtru, acoperiți-l cu autocolantul furnizat atunci când faceți baie, înotați etc. Îndepărtați-l după terminarea activității acvatice.

7. Îndepărtarea pungii
Țineți pielea și „dezlipiți" partea superioară a barierei cutanate în jos de pe piele, cu o singură mișcare lentă (S).

8. Eliminarea
După utilizare, acest produs poate constitui un potențial pericol biologic. A se manevra și elimina în conformitate cu practica medicală acceptată și legile și reglementările locale aplicabile.
Acest dispozitiv este exclusiv de unică folosință și nu trebuie reutilizat. Reutilizarea poate determina un risc crescut de infecție sau contaminare încrucișată. Este posibil ca proprietățile fizice ale dispozitivului să nu mai fie optime pentru utilizarea prevăzută.
Dacă în timpul utilizării acestui dispozitiv sau ca urmare a utilizării acestuia s-a produs un incident grav, vă rugăm să îl raportați producătorului și autorității naționale.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Toate mărcile comerciale sunt proprietatea deținătorilor lor respectivi.

et EESTI

Ettenähtud kasutus
Stoomikott: stoomi eritise juhtimine.
Mini-cap on ette nähtud kasutamiseks limaskesta fistulite või seesmiste stoomidega patsientidel

Kasutusnäidustused
Kasutamiseks kolostoomi, ileostoomi või urostoomiga.

Vastunäidustused
Ärge kasutage vigastatud naha või lahtiste haavade katmiseks ega isikutel, kes on tundlikud või kellel on tekkinud tundlikkus või allergiline reaktsioon toote vastu.

Ettevaatusabinõud ja tähelepanekud
Patsiendid, kellel on megaureeteritega seotud nahaga tasapinnaline urostoom ja puudub uriinireservuaar, peavad teadma, et kirjeldatud on juhtumeid liimainete sattumisest kuseteedesse. Rakendage asjakohast ravi ja lisaaine tuvastamisel hinnake stoomirõnga kasutamise jätkamist.
Ärrituse tekkimisel lõpetage kasutamine ja võtke ühendust oma tervishoiutöötajaga.

1. Naha ettevalmistamine
Teie käed ja stoomi ümbritsev nahk peavad olema puhtad, kuivad ja vabad õlistest ainetest ning veenduge, et kott oleks enne pealekandmist suletud.

2. Kottide ettevalmistamine

A) Sobivasse suurusesse lõigatavate kottide jaoks
A.1 Asetage mõõtejuhik stoomi kohale ja veenduge, et ava istuks korralikult ega oleks stoomi ümber liiga pingul.
Stoomi ümber ei tohi olla nähtav rohkem kui 1–2 mm nahka (A).
A.2 Lõigake kaasas olev lõikejuhik õige kuju ja suuruse järgi (B).
A.3 Kui ava sobib korralikult stoomi ümber, asetage prinditud küljega mõõtejuhik nahakaitsevahendi aluspaberile. Märkige ava nahakaitsevahendile (C).
A.4 Lõigake välja joonistatud stoomi kuju nahakaitsevahendi tagant (D).
A.5 Enne koti pealekandmist kontrollige läbi koti (E) kontrollakna stoomi ava sobivust.

B) Eellõigatud kottide jaoks
Valige kott, mille stoomi ava on veidi suurem kui teie stoom.

3. Koti pealekandmine
Eraldage kotikiled õhu sissepääsu võimaldamiseks. Eemaldage liimiriba kate (F1, F2 Mini-cap). Puudutage kleepuvat kihti nii vähe kui võimalik. Tsentreerige nahakaitsevahendi ava stoomi kohale. Kandke nahakaitsevahend 30 sekundiks stoomi ümbritseva naha vastu (G). Võimalusel saate läbi kontrollakna kontrollida, kas kleepuv kiht on stoomi ümber õigesti paigutatud (E). Siluge paika ja eemaldage kortsud. Kandke nii kaua kui on mugav ja toode kindlalt paigal. Kandmisaeg võib varieeruda. Mõned kotid on varustatud 4 sakiga spetsiaalse eriti laia 5 cm tugirihma (H) ühendamiseks.

4. Koti sulgemine

A) Tühjendatavad kotid
A.1 Takjaribaga suletavad taskud
Tühjendatavatel kottidel on SOFTSAFE™-kinnitus koos „sõrmetaskuga". SOFTSAFE™-kinnituse saab hõlpsalt sulgeda, voltides otsa mitu korda kokku (I ja J). Seejärel vajutage see kõik korraks alla.
A.2 Drenaažikraan (suure väljutusega kotid)
Suure väljutusega kottidel on pehme korgiga (K) drenaažikraan, mille saab ühendada drenaažikotiga adapteri (L) abil. Kork peab olema täielikult kraani (M) sisse sisestatud. Soovi korral võite drenaažikraani otse kraani (N) kohalt ära lõigata ja sulgeda koti kaasasoleva klambriga (O).
A.3 Klambriga suletav
Voltige koti ots ainult üks kord üle klambri kitsa osa (O). Vältige voltide loomist. Klambri saab sulgeda, klõpsates kaks osa üksteise sisse (P).

B) Urostoomi kotid
Urostoomi kottidel on pehme korgiga alumine kraan (K). Kork tuleb suruda täielikult tühjendusavasse (M). Esiküljele on kinnitatud lisariba, millesse saab kokku voltida alumise kraani, takistades sellel otseselt nahka puudutamast.

5. Koti tühjendamine

A) Tühjendatavad kotid
A.1 Takjaribaga suletavad taskud
Kinnituse SOFTSAFE™ saab avada takjapaela lahti keerates ja lahti rullides. Koti põhja avamiseks pange üks sõrm ümbrisse (sõrmetaskusse) (Q) ja kaks sõrme koti külgedele. Teise käega puhastage koti sisemusest umbes 1 cm.
A.2 Drenaažikraan (suure väljutusega kotid)
Suure väljutusega kottidel on pehme korgiga (K) drenaažikraan, mille saab ühendada drenaažikotiga adapteri (L) abil.
A.3 Klambriga suletav – klambri saab avada, vabastades selle kaks osa (R)

B) Urostoomi kotid
Ühendus öise tühjenduskraaniga
Eraldi kaasasolevat adapterit (L) saab kasutada koti ühendamiseks öise tühjenduskotiga. Mingil juhul ei tohi öise tühjenduskoti koonusekujulist otsa asetada otse alumisse kraani.

6. Teave filtritega kottide kohta (kehtib ainult kolostoomikottide puhul)
Kui kotil on filter, katke see vannitamisel, ujumisel jne kaasasoleva kleebisega. Eemaldage pärast veega seotud tegevust.

7. Koti eemaldamine
Hoidke nahka ja koorige nahakaitsevahendi ülaosa ühe aeglase liigutusega allapoole ja naha küljest lahti (S).

8. Kasutusest kõrvaldamine
Kasutamise järgselt võib toode olla potentsiaalne bioloogiline oht. Käidelge ja visake ära vastavalt aktsepteeritud meditsiinilisele tavale ning kohastele seadustele ja määrustele.
Seade on ette nähtud ainult ühekordseks kasutamiseks ja seda ei tohi uuesti kasutada. Korduskasutamine võib suurendada infektsiooni- või ristsaastumise ohtu. Seadme füüsikalised omadused ei pruugi olla enam sihtkasutuseks optimaalsed.
Kui seadme kasutamise käigus või selle kasutamise tulemusena on juhtunud ohujuhtum, siis teavitage sellest tootjat ja riiklikku asutust.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Kõik kaubamärgid on nende vastavate omanike omand.

lv LATVIEŠU

Lietošanas nolūks
Stomas maisiņš: stomas aprūpe.
Mini-cap ir paredzēts lietošanai pacientiem ar gļotādu fistulām vai stomām.

Lietošanas indikācijas
Izmantošanai ar kolostomu, ileostomu vai urostomu.

Kontrindikācija
Neizmantojiet, lai pārklātu bojātu ādu vai vaļējas brūces, kā arī personām, kurām ir paaugstināta jutība vai kurām ir attīstījusies paaugstināta jutība vai alerģiska reakcija pret šo produktu.

Piesardzības pasākumi un novērojumi
Pacientiem ar skalojamu urostomu, saistībā ar megaureteru un urīna rezervuāra neesamību, jāzina, ka ir ziņots par gadījumiem, kad urīnceļos konstatēti pašlīpošie produkti. Sāciet atbilstošu klīnisko pārvaldību un izvērtējiet pašlīpošo produktu turpmāku lietošanu, ja tiek konstatēta masa.
Ja rodas kairinājums, pārtrauciet lietošanu un konsultējieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

1. Ādas sagatavošana
Pirms uzlikšanas jūsu rokām un ādai ap stomu jābūt tīrām, sausām un bez eļļainām vielām un jāpārliecinās, ka maisiņš ir aizvērts.

2. Maisiņa sagatavošana

A) Vajadzīgā izmērā piegrieztu maisiņu gadījumā
A.1 Novietojiet trafaretu uz stomas un pārliecinieties, ka atvere pareizi piegulį un nav pārāk cieša ap stomu.
Ap stomu nedrīkst būt redzams vairāk par 1 līdz 2 mm ādas (A).
A.2 Izgrieziet komplektācijā iekļauto trafaretu pareizajā formā un izmērā (B).
A.3 Ja atvere ap stomu pieguļ pareizi, novietojiet trafaretu ar apdrukāto pusi uz pamatnes papīra. Pārvelciet atveres kontūru uz pamatnes (C).
A.4 Izgrieziet atveri stomas pamatnē pa uzzīmēto kontūru (D).
A.5 Pirms maisiņa uzlikšanas pārbaudiet stomas pamatnes atveres atbilstību caur maisiņa pārbaudes lodziņu (E).

B) Iepriekš izgrieztu maisiņu gadījumā
Izvēlieties maisiņu ar iepriekš izgrieztu stomas pamatnes atveri, kas ir nedaudz lielāka nekā stoma.

3. Maisiņa uzlikšana
Atdaliet maisiņa plēves, lai tur varētu iekļūt gaiss. Noņemiet aizsargplēvi (F1, F2 Mini-cap). Pieskarieties pašlīpošajam slānim pēc iespējas mazāk. Centrējiet pamatnes atveri pret stomu. Uzlieciet pamatni uz ādas ap stomu uz 30 sekundēm (G). Ja tas ir iespējams, caur pārbaudes lodziņu var pārbaudīt, vai pašlīpošais slānis ir pareizi novietots ap stomu (E). Izlīdziniet vietā un izlīdziniet krunkas. Nēsājiet to tik ilgi, kamēr ar to jūtaties ērti un droši. Lietošanās laiks var atšķirties. Daži no šiem maisiņi ir aprīkoti ar 4 stiprinājumiem speciālas, īpaši platas 5 cm atbalsta jostas (H) pievienošanai.

4. Maisiņa aizvēršana

A) Drenējamie maisiņi
A.1 Maisiņi ar Velcro aizvēršanas funkciju
Drenējamajiem maisiņiem ir SOFTSAFE™ aizdare ar kabatiņu. SOFTSAFE™ aizdari var viegli aizvērt, vairākas reizes salokot galu (I un J). Uzreiz pēc tam nospiediet visu uz leju.
A.2 Drenāžas krāns (liela apjoma izvades maisiņi)
Liela apjoma izvades maisiņiem ir drenāžas krāns ar mīkstu aizbāzni (K), ko var pievienot drenāžas maisam, izmantojot adapteru (L). Aizbāznis ir pilnībā jāievieto krānā (M). Ja vēlams, jūs varat nogriezt drenāžas krānu tieši virs krāna (N) un aizvērt maisiņu ar pievienoto skavu (O).
A.3 Skavas aizvēršana
Salokiet maisiņa galu tikai vienu reizi pāri skavas šaurajai daļai (O). Izvairieties no kroku veidošanās. Skavu var aizvērt, abus posmus nofiksējot savā starpā (P).

B) Urostomas maisiņi
Urostomas maisiņiem apakšā ir izleja ar mīkstu vāciņu (K). Vāciņš līdz galam jāiespiež drenāžas atverē (M). Priekšpusē ir piestiprināta papildu sloksne, kurā var ielocīt apakšējo krānu, neļaujot tam tieši pieskarties ādai.

5. Maisiņa iztukšošana

A) Drenējamie maisiņi
A.1 Maisiņi ar Velcro aizvēršanas funkciju
SOFTSAFE™ aizdari var atvērt, atplēšot Velcro lentu un atritinot to vaļā. Lai atvērtu maisiņa apakšdaļu, ielieciet vienu pirkstu uzmavā (kabatiņā pirksta lielumā) (Q) un divus pirkstus pie maisiņa sāniem. Ar otru roku notīriet apmēram 1 cm no maisiņa iekšpuses.
A.2 Drenāžas krāns (liela apjoma izvades maisiņi)
Liela apjoma izvades maisiņiem ir drenāžas krāns ar mīkstu aizbāzni (K), ko var pievienot drenāžas maisam, izmantojot adapteru (L).
A.3 Skavas aizvēršana — skavu var atvērt, atdalot abus posmus (R)

B) Urostomas maisiņi
Savienošana ar nakts drenāžas krānu
Atsevišķi piegādāto adapteru (L) var izmantot, lai savienotu maisiņu ar nakts drenāžas maisu. Nekādā gadījumā neievietojiet nakts drenāžas maisa konisko galu tieši apakšējā krānā.

6. Informācija par maisiņiem ar filtriem (attiecas tikai uz kolostomas maisiņiem)
Ja maisiņā ir filtrs, vannošanās, peldēšanas utt. laikā pārklājiet to ar tam pievienoto uzlīmi. Noņemiet uzlīmi pēc aktivitātēm ūdenī.

7. Maisiņa noņemšana
Turiet ādu un vienā lēnā kustībā atplēsiet pamatnes augšējo daļu uz leju un noņemiet to no ādas (S).

8. Utilizēšana
Pēc lietošanas šis produkts var potenciāli būt bioloģiski bīstams. Rīkojieties un utilizējiet saskaņā ar pieņemto medicīnisko praksi un attiecīgajiem vietējiem likumiem un normatīviem.
Šī ierīce paredzēta tikai vienreizējai lietošanai un nav lietojama atkārtoti. Atkārtota lietošana var palielināt infekcijas risku vai iekšējās inficēšanās risku. Ierīces fizikālās īpašības var vairs nebūt optimālas paredzētajai lietošanai.
Ja šīs ierīces lietošanas laikā vai tās lietošanas rezultātā ir noticis nopietns negadījums, lūdzu, ziņojiet par to ražotājam un savas valsts varasiestādēm.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Visas preču zīmes pieder to attiecīgajiem īpašniekiem.

lt LIETUVIŲ

Numatytoji paskirtis
Stomos maišelis – stomos turinio tvarkymas.
„Mini-cap" yra skirtas naudoti pacientams su gleivinėmis fistulėmis arba sulaikomosiomis stomomis

Naudojimo indikacijos
Skirta naudoti pacientams, kuriems atlikta kolostomija, ileostomija arba urostomija.

Kontraindikacijos
Nenaudokite pažeistai odai arba atviroms žaizdoms uždengti, taip pat asmenims, kurie yra jautrūs arba kuriems išsivystė jautrumas ar alergija produktui.

Atsargumo priemonės ir pastabos
Pacientai, kuriems atlikta lygioji urostomija, susijusi su išsiplėtusiais šlapimtakiais, ir nesuformuotas šlapimo sulaikymo rezervuaras, turi žinoti, kad gauta pranešimų apie šlapimo takuose aptiktus klijus. Jeigu aptinkama šios masės, atlikite tinkamas klinikines procedūras ir įvertinkite galimybę toliau naudoti klijus.
Jeigu atsiranda sudirginimas, nebenaudokite ir pasitarkite su sveikatos priežiūros specialistu.

1. Odos paruošimas
Jūsų rankos ir aplink stomą esanti oda turi būti švarios, sausos ir be riebių medžiagų, taip pat užtikrinkite, kad prieš uždedant stomos sistemą maišelis būtų uždarytas.

2. Maišelio paruošimas

A) Išpjaunami maišeliai
A.1 Uždėkite matavimo kreiptuvą ant stomos ir įsitikinkite, kad anga tinkamai priglunda prie stomos ir nėra per ankšta.
Aplink stomą turi matytis ne daugiau kaip 1–2 mm odos (A).
A.2 Nupjaukite pridedamą pjovimo kreiptuvą iki tinkamos formos ir dydžio (B).
A.3 Jeigu anga tinkamai priglunda prie stomos, matavimo kreiptuvą su išspausdinta puse uždėkite ant odos barjero pagrindo popieriaus. Nubrėžkite angą ant odos barjero (C).
A.4 Nupjaukite nubrėžtą stomos formą nuo užpakalinės odos barjero dalies (D).
A.5 Prieš uždėdami maišelį, pro maišelio tikrinimo langelį (E) patikrinkite, ar stomos anga tinka.

B) Iš anksto išpjauti maišeliai
Pasirinkite maišelį su iš anksto išpjauta stomos anga, kuri yra šiek tiek didesnė nei jūsų stoma.

3. Maišelio uždėjimas
Atskirkite maišelių plėveles, kad patektų oras. Nuimkite atlaisvinimo įdėklą (F1, F2„Mini-cap"). Kiek įmanoma mažiau lieskite lipnų sluoksnį. Sucentruokite odos barjero angą virš stomos. 30 sekundžių uždėkite odos barjerą ant odos aplink stomą (G). Jeigu įmanoma, per tikrinimo langelį galite patikrinti, ar lipnus sluoksnis tinkamai išdėstytas aplink stomą (E). Išlyginkite ir pašalinkite raukšles. Nešiokite tol, kol patogu ir patikimai laikosi. Nešiojimo trukmė gali skirtis. Kai kuriuose maišeliuose yra 4 auselės, skirtos prijungti specialų ypač platų 5 cm atraminį diržą (H).

4. Maišelio uždarymas

A) Ištuštinamieji maišeliai
A.1 Maišeliai su kibukų užsegimu
Ištuštinamieji maišeliai turi „SOFTSAFE™" užsegimą su kišene pirštui. „SOFTSAFE™" tvirtinimą galima lengvai uždaryti kelis kartus užlenkus galą (I ir J). Tada trumpai paspauskite iki galo žemyn.
A.2 Ištuštinimo čiaupas (didelės išeigos maišeliai)
Didelės išeigos maišeliuose yra išleidimo čiaupas su minkštu kaiščiu (K), kurį galima prijungti prie ištuštinimo maišelio naudojant adapterį (L). Kaištį reikia iki galo įkišti į čiaupą (M). Jeigu norite, galite nukirpti ištuštinimo čiaupą tiesiai virš jo (N) ir uždaryti maišelį pateiktu spaustuku (O).
A.3 Spaustuko užspaudimas
Maišelio galą sulenkite tik vieną kartą per siaurąją spaustuko dalį (O). Nesudarykite raukšlių. Spaustuką galima užspausti įspaudžiant abi dalis vieną į kitą (P).

B) Urostomijos maišeliai
Urostomijos maišeliai turi apatinį čiaupą su minkštu dangteliu (K). Dangtelis turi būti iki galo įstumtas į išleidimo angą (M). Priekyje yra pritvirtinta papildoma juostelė, kurioje galite užlenkti apatinį čiaupą, neleidžiant jam tiesiogiai liesti odos.

5. Maišelio ištuštinimas

A) Ištuštinamieji maišeliai
A.1 Maišeliai su kibukų užsegimu
„SOFTSAFE™" užsegimą galima atsegti atsegus kibukus ir jį išskleidus. Norėdami atidaryti maišelio apačią, įkiškite vieną pirštą į movą („kišenę pirštui") (Q) ir du pirštus į maišelio šonus. Kita ranka nuvalykite maždaug 1 cm maišelio vidaus.
A.2 Ištuštinimo čiaupas (didelės išeigos maišeliai)
Didelės išeigos maišeliuose yra išleidimo čiaupas su minkštu kaiščiu (K), kurį galima prijungti prie ištuštinimo maišelio naudojant adapterį (L).
A.3 Spaustuko užspaudimas. Spaustuką galima atidaryti atskiriant abi dalis (R)

B) Urostomijos maišeliai
Jungtis prie naktinio ištuštinimo čiaupo:
Atskirai tiekiamas adapteris (L) gali būti naudojamas maišeliui prijungti prie naktinio ištuštinimo maišelio. Jokiu būdu nekiškite naktinio ištuštinimo maišelio kūginio galo tiesiai į apatinį čiaupą.

6. Informacija apie maišelius su filtrais (taikoma tik kolostomijos maišeliams)
Jeigu ant maišelio yra filtras, maudydamiesi, plaukiodami ir pan. uždenkite jį pateiktu lipduku. Pašalinkite po vandens procedūrų.

7. Maišelio nuėmimas
Laikykite odą ir vienu lėtu judesiu „nulupkite" viršutinę odos barjero dalį žemyn ir nuo odos (S).

8. Atliekų tvarkymas
Po panaudojimo šis gaminys gali kelti biologinį pavojų. Tvarkykite ir šalinkite laikydamiesi pripažintos medicinos praktikos ir taikomų vietinių įstatymų ir reglamentų.
Ši priemonė skirta naudoti tik vieną kartą; draudžiama ją naudoti pakartotinai. Naudojant pakartotinai, gali padidėti infekcijos arba kryžminio užteršimo rizika. Fizinės priemonės savybės gali nebeatitikti numatytosios paskirties.
Jeigu naudojant šią priemonę arba dėl jos naudojimo įvyko rimtas incidentas, praneškite apie tai gamintojui ir savo šalies institucijai.

© „ConvaTec Inc.", 2023
®/™ Visi prekių ženklai yra jų atitinkamų savininkų nuosavybė.

bg БЪЛГАРСКИ

Предназначение
Торбичка за стома: Управление на генерираната секреция от стомата.
Mini-cap е предназначена за употреба от пациенти с мукозни фистули или континентни стоми

Показания за употреба
За употреба при колостома, илеостома или уростома.

Противопоказания
Да не се използва за покриване на увредена кожа или открити рани, или при лица, които са чувствителни към или които са развили чувствителност или алергична реакция към продукта.

Предпазни мерки и наблюдение
Пациентите с неизпъкнала уростома, свързана с мегауретери и липсата на нео-пикочен мехур, трябва да знаят, че има докладвани случаи за остатъци от лепило, намерени в пикочните пътища. Започнете подходящо клинично лечение и оценете продължителната употреба на адхезивния продукт, ако се открие маса.
Ако възникне дразнене, прекратете употребата и се консултирайте с медицински специалист.

1. Подготовка на кожата
Ръцете Ви и кожата около стомата трябва да са чисти, сухи и без мазни вещества и се уверете, че торбичката е затворена преди да я поставите.

2. Подготовка на торбичката

A) При торбички, които се режат по размер
A.1 Поставете шаблона върху стомата и се уверете, че отворът пасва точно и не е прекалено стегнат около стомата.
Около стомата трябва да се виждат не повече от 1 до 2 мм кожа (A).
A.2 Изрежете включения шаблон за изрязване до правилната форма и размер (B).
A.3 Ако отворът пасва правилно около стомата, поставете шаблона с отпечатаната страна върху хартиената подложка на кожната бариера. Очертайте отвора върху кожната бариера (C).
A.4 Изрежете начертаната форма на стомата от задната страна на кожната бариера (D).
A.5 Преди да поставите торбичката, проверете дали стомата пасва на отвора през прозорчето за проверка на торбичката (E).

Б) При предварително изрязани торбички
Изберете торбичка с предварително изрязан отвор за стома, малко по-голям от Вашата стома.

3. Поставяне на торбичката
Отделете фолиото на торбичките, за да може да влезе въздух. Отстранете предпазната лента (F1, F2 Mini-cap). Докосвайте адхезивния слой възможно най-малко. Центрирайте отвора на кожната бариера над стомата. Поставете кожната бариера върху кожата около стомата за 30 секунди (G). Ако е възможно, може да проверите през прозорчето за проверка дали адхезивният слой е позициониран правилно около стомата (E). Пригладете с пръсти на място и отстранете неравностите. Носете толкова дълго, колкото е удобно и сигурно. Времето за носене може да варира. Някои торбички са снабдени с 4 крилца за свързване на специален изключително широк 5 см поддържащ колан (H).

4. Затваряне на торбичката

A) Източващи се торбички
A.1 Торбички с велкро затваряне
Източващите се торбички имат закопчалка SOFTSAFE™ с „джобче за пръсти". Закопчалката SOFTSAFE™ може да се затвори лесно чрез сгъване на края няколко пъти (I и J). След това за малко натиснете всичко надолу.
A.2 Дренажно кранче (торбички с голям обем)
Торбичките с голям обем имат дренажно кранче с мека тапа (K), която може да се свърже към дренажна торбичка чрез адаптер (L). Тапата трябва да се въведе напълно в кранчето (M). Ако желаете, можете да отрежете дренажното кранче точно над кранчето (N) и да затворите торбичката с предоставения клипс (O).
A.3 Затваряне на клипса
Сгънете опашката на торбичката само веднъж над тясната част на клипса (O). Избягвайте образуването на гънки. Клипсът може да се затвори чрез щракване на двете секции една в друга (P).

Б) Уростомни торбички
Уростомните торбички имат долно кранче с мека капачка (K). Капачката трябва да се натисне докрай в отвора за източване (M). В предната част е прикрепена допълнителна лента, в която можете да прегънете долното кранче, предотвратявайки директния му допир с кожата.

5. Изпразване на торбичката

A) Източващи се торбички
A.1 Торбички с велкро затваряне
Закопчалката SOFTSAFE™ може да се отвори чрез разкопчаване на велкрото и развиване. За да отворите долната част на торбичката, поставете един пръст в ръкава („джобчето за пръсти") (Q) и два пръста отстрани на торбичката. Използвайте другата ръка, за да почистите приблизително 1 см от вътрешността на торбичката.
A.2 Дренажно кранче (торбички с голям обем)
Торбичките с голям обем имат дренажно кранче с мека тапа (K), която може да се свърже към дренажна торбичка чрез адаптер (L).
A.3 Затваряне на клипса – клипсът може да се отвори чрез откачане на двете секции (R)

Б) Уростомни торбички
Свързване към кранче за нощен дренаж:
Предоставеният отделно адаптер (L) може да се използва за свързване на торбичката към нощна дренажна торбичка. При никакви обстоятелства не трябва да вкарвате конусовидния връх на нощната дренажна торбичка директно в долното кранче.

6. Информация за торбичките с филтри (приложимо само за торбички за колостома)
Ако на торбичката има филтър, покрийте го с предоставения стикер, когато се къпете, плувате и т.н. Махнете го след като приключите.

7. Отстраняване на торбичката
Задръжте кожата и „отлепете" горната част на кожната бариера отгоре надолу от кожата с едно бавно движение (S).

8. Изхвърляне
След употреба този продукт може да е потенциално биологично опасен. Боравете с изделието и изхвърляйте в съответствие с възприетата медицинска практика и приложимите местни закони и разпоредби.
Това изделие е само за еднократна употреба и не трябва да се използва повторно. Повторната употреба може да доведе до повишен риск от инфекция или кръстосано замърсяване. Физическите свойства на изделието могат да не са вече оптимални за предвидената употреба.
Ако по време на използването на това изделие или вследствие на използването му се случи сериозен инцидент, моля, съобщете за това на производителя и на съответните национални органи.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ Всички търговски марки са собственост на съответните им притежатели.

MD

Medical Device / Medizinprodukt / Dispositivo medico / Dispositif médical / Producto sanitario / Dispositivo médico / Medisch hulpmiddel / Medicinteknisk produkt / Lääkinnällinen laite / Medicinsk udstyr / Medisinsk utstyr / Ιατροτεχνολογικό προϊόν / Orvostechnikai eszköz / Wyrób medyczny / Zdravotnický prostředek / Zdravotnícka pomôcka / Medicinski pripomoček / Медицинское изделие / Dispozitiv medical / Meditsiiniseade / Medicīniska ierīce / Medicinos priemonė / Медицинско изделие

REF

Catalogue number / Artikelnummer / Codice prodotto / Numéro de référence / Referencia / Referência / Artikelnummer / Artikelnummer / Tuotenumero / Katalognummer / Katalognummer / Αριθμός καταλόγου / Katalógusszám / Numer katalogowy / Katalogové číslo / Katalógové číslo / Kataloška številka / Номер по каталогу / Număr catalog / Tootekood / Kataloga numurs / Prekės kodas kataloge / Каталожен номер

Do not re-use / Nicht wiederverwenden / Monouso / Ne pas réutiliser / No reutilizar / Não reutilizável / Niet opnieuw gebruiken / Återanvänd ej / Kertakäyttöinen / Kun til engangsbrug / Skal ikke gjenbrukes / Μην επαναχρησιμοποιείτε / Egyszer használatos / Nie używać powtórnie Nepoužívat opětovně / Nepoužívajte opakovane / Ni primerno za ponovno uporabo / Запрет на повторное применение / De unică folosinţă / Ühekordseks kasutamiseks / Vienreizējai lietošanai / Nenaudoti pakartotinai / Не използвайте повторно

Consult instructions for use or consult electronic instructions for use / Gebrauchsanweisung beachten oder Elektronische Gebrauchsanweisung beachten / Consultare le istruzioni per l'uso o le istruzioni per l'uso elettroniche / Consulter la notice d'utilisation ou la notice d'utilisation électronique / Consulte las instrucciones de uso o las instrucciones de uso electrónicas / Consultar as instruções de utilização ou as instruções de utilização eletrónicas / Raadpleeg de gebruiksaanwijzing of de elektronische gebruiksaanwijzing / Se bruksanvisningen eller den elektroniska bruksanvisningen / Perehdy käyttöohjeisiin tai perehdy sähköisiin käyttöohjeisiin / Se brugsanvisningen eller den elektroniske brugsanvisning / Se bruksanvisningen eller se den elektroniske bruksanvisningen / Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης ή συμβουλευτείτε τις ηλεκτρονικές οδηγίες χρήσης / Olvassa el a használati utasítást vagy az elektronikus használati utasítást / Zapoznać się z instrukcją używania lub elektroniczną instrukcją używania / Viz návod k použití nebo elektronický návod k použití / Prečítajte si návod na použitie alebo elektronický návod na použitie / Preberite si navodila za uporabo ali elektronska navodila za uporabo / Обратитесь к инструкциям по применению или обратитесь к электронным инструкциям по применению / Consultaţi instrucţiunile de utilizare sau consultaţi instrucţiunile electronice de utilizare / Vt kasutusjuhendit või vt elektroonilist kasutusjuhendit / Iepazīstieties ar lietošanas pamācību vai iepazīstieties ar elektronisko lietošanas pamācību / Žr. naudojimo instrukciją arba elektroninę naudojimo instrukciją / Направете справка в инструкциите за употреба или направете справка в електронните инструкции за употреба

UDI

Unique Device Identifier / Eindeutige Gerätekennung / Identificatore univoco del dispositivo / Identifiant unique du dispositif / Identificador único del dispositivo / Identificador única do dispositivo / Unieke identifcatie van het hulpmiddel / Unik produktidentifierare / Yksilöllinen laitetunniste / Unik produktidentifikator / Unik enhetsidentifikator / Αποκλειστική ταυτοποίηση ιατροτεχνολογικού προϊόντος (UDI) / Egyedi eszközazonosító / Niepowtarzalny numer identyfikacyjny urządzenia / Jedinečný identifikátor prostředku / Jedinečný identifikátor pomôcky / Edinstveni identifikator pripomočka / Уникальный идентификатор устройства / Identificator unic al dispozitivului / Seadme kordumatu tunnus / Unikāls ierīces identifikators / Unikalus įrenginio identifikatorius / Уникален идентификатор на устройството

LOT

Batch code / Chargennummer / Numero di lotto / Numéro de lot / Número de lote / Número do lote / Lotnummer / Lotnummer / Eränumero / Lotnummer / Lot nummer / Αριθμός παρτίδας / Gyártási tételszám / Kod partii / Číslo šarže / Číslo výrobnej šarže / Serija / Код партии / Număr lot / Partiinumber / Lot numurs / Partijos numeris / Партиден номер

Use-by date / Verfallsdatum / Data di scadenza / Date de péremption / Fecha de caducidad / Prazo de validade / Vervaldatum / Bäst före datum / Käytettävä ennen / Udløbsdato / Utløpsdato / Ημερομηνία λήξης / Lejárati idő / Użyć do daty / Použít do data / Dátum spotreby / Rok uporabe / Использовать до / Expiră la / Aegumiskuupäev / Izlietot līdz / Tinka naudoti iki / Използвай преди оказаната дата

BIO

Contains biological material of animal origin / Enthält biologisches Material tierischen Ursprungs / Contiene materiale biologico di origine animale / Contient une substance biologique d'origine animale / Contiene material biológico de origen animal / Contém material biológico de origem animal / Bevat biologisch materiaal van dierlijke oorsprong / Innehåller biologiskt material av animaliskt ursprung / Sisältää eläinperäistä biologista materiaalia / Indeholder biologisk materiale af animalsk oprindelse / Inneholder biologisk materiale av animalsk opprinnelse / Περιέχει βιολογικό υλικό ζωικής προέλευσης / Állati eredetű biológiai anyagot tartalmaz / Zawiera materiał biologiczny pochodzenia zwierzęcego / Obsahuje biologický materiál zvířecího původu / Obsahuje biologický materiál živočíšneho pôvodu / Vsebuje biološki material živalskega izvora / Содержит биологический материал животного происхождения / Conține material biologic de origine animală / Sisaldab loomset päritolu bioloogilist materjali / Satur dzīvnieku izcelsmes bioloģisko materiālu / Sudėtyje yra gyvūninės kilmės biologinės medžiagos / Съдържа биологичен материал от животински произход

SK

Country of manufacture / Herstellungsland / Paese di fabbricazione / Pays de fabrication / País de fabricación / País de fabrico / Land van fabricage / Tillverkningsland / Valmistusmaa / Fremstillingsland / Produksjonsland / Χώρα κατασκευής / Gyártó ország / Kraj produkcji / Země výroby / Krajina výroby / Država proizvodnje / Държава на производство / Țara de producție / Tootmisriik / Ražotājvalsts / Pagaminimo šalis / Държава на производство

Manufacturer / Hersteller / Fabbricante / Fabricant / Fabricante / Fabricante / Fabrikant / Producent / Valmistaja / Producent / Produsent / Κατασκευαστής / Gyártja / Producent / Výrobce / Výrobca / Proizvajalec / Изготовитель / Producător / Tootja / Ražotājs / Gamintojas / Производител

EC REP

Authorized representative in the European Community / Bevollmächtigter EU-Repräsentant / Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea / Représentant autorisé dans l'Union Européenne / Representante Autorizado en la Comunidad Europea / Representante autorizado na comunidade europeia / Geautoriseerd in de Europese Unie / Auktoriserad representant i europeiska kommitén / Virallinen edustaja Euroopan Unionin alueella / Autoriseret repræsentant i den Europæiske Kommite. / Autorisert representant i den Europeiske Union / Εγκεκριμένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Ένωση / Jogosult forgalmazó az Európai Közösség területén. / Upoważniony przedstawiciel we Wspólnocie Europejskiej / Zplnomocněný zástupce v Evropském společenství / Splnomocnený zástupca v Európskych spoločenstvách / Pooblaščeni predstavnik v Evropski skupnosti / Уполномоченный представитель в ЕС / Reprezentant autorizat în Uniunea Europeana / Volitatud esindaja Euroopa Liidus / Autorizēts pārstāvis Eiropas Kopienā / Įgaliotas atstovas Europoje / Оторизиран представител в Европейския съюз

CH REP

Abbreviation for authorised representative in Switzerland / Abkürzung für Schweizer Bevollmächtigter / Abbreviazione di mandatario in Svizzera / Abréviation du représentant autorisé en Suisse / Abreviatura del representante autorizado en Suiza / Abreviatura para mandatário na Suíça / Afkorting voor gemachtigde vertegenwoordiger in Zwitserland / Förkortning för auktoriserad representant i Schweiz / Sveitsissä toimivan valtuutetun edustajan lyhenne / Forkortelse for autoriseret repræsentant i Schweiz / Forkortelse for autorisert representant i Sveits / Συντομογραφία για εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο στην Ελβετία / Meghatalmazott képviselő rövidítése Svájcban / Skrócona nazwa upoważnionego przedstawiciela w Szwajcarii / Zkratka autorizovaného zástupce ve Švýcarsku / Skratka autorizovaného zástupcu vo Švajčiarsku / Okrajšava za pooblaščenega predstavnika v Švici / Сокращенное наименование полномочного представителя в Швейцарии / Abrevierea pentru reprezentantul autorizat din Elveția / Šveitsi volitatud esindaja lühend / Saīsinājums pilnvarotajam pārstāvim Šveicē / Įgaliotojo atstovo Šveicarijoje santrumpa / Абревиатура за упълномощен представител в Швейцария

Importer / Importeur / Importatore / Importateur / Importador / Importador / Importeur / Importör / Maahantuoja / Importør / Importør / Εισαγωγέας / Importőr / Importer / Dovozce / Dovozca / Uvoznik / Импортер / Importator / Importija / Importētājs / Importuotojas / Вносител

FR

Sorting Information for Packaging – applicable to French territories only. Article 17 of the French AGEC Law and its implementing decree no. 2021-835 of 29 June 2021 / Sortierhinweise für Verpackungen - ausschließlich in Frankreich geltend. Artikel 17 des AGEC-Gesetzes (französisches Kreislaufgesetz) und der dazugehörigen Durchführungsverordnung Nr. 2021-835 vom 29. Juni 2021. / Informazioni sullo smaltimento dell'imballaggio – applicabile solo ai territori francesi. Articolo 17 della legge francese AGEC e relativo decreto attuativo n. 2021-835 del 29 giugno 2021 / Information sur le tri des emballages - applicable à la France uniquement. Article 17 de la loi AGEC et son décret d'application n° 2021-835 du 29 juin 2021. / Información de clasificación para el embalaje: aplicable solamente al territorio francés. Artículo N° 17 de la Ley AGEC francesa y su decreto de aplicación n° 2021-835 del 29 de junio de 2021. / Informação de Classificação das Embalagens - aplicável apenas aos territórios franceses. Artigo 17º da Lei AGEC francesa (Lei Anti-Resíduos francesa) e seu decreto de implementação nº 2021-835 de 29 de junho de 2021 / Sorteerinformatie voor verpakkingen - alleen van toepassing op Frans grondgebied. Artikel 17 van de Franse AGEC-wet en het uitvoeringsbesluit nr. 2021-835 van 29 juni 2021. / Sorteringsinformation för förpackningar – gäller endast franska territorier. Artikel 17 i den franska AGEC-lagen och dess genomförandedekret nr. 2021-835 av 29 juni 2021 / Lajittelutiedot pakkausta varten – koskee vain Ranskan alueita. Ranskan AGEC-lain 17 § ja sen täytäntöönpanoasetus nro. 2021-835, 29.6.2021 / Sorteringsoplysninger for emballage – gælder kun for franske territorier. Artikel 17 i den franske AGEC-lov og dens gennemførelsesdekret nr. 2021-835 af 29. juni 2021 / Sorteringsopplysninger for emballasje - gjelder kun for franske territorier. Artikkel 17 i den franske AGEC-loven og dens gjennomførelsesdekret nr. 2021-835 av 29. juni 2021 / Πληροφορίες διαχωρισμού των Συσκευασιών – ισχύει μόνο για την Γαλλική επικράτεια. Το Άρθρο 17 του Γαλλικού νόμου AGEC και το εκτελεστικό διάταγμα No. 2021-835 της 29ης Ιουνίου του 2021 / A csomagolóanyagra vonatkozó osztályozási információ. A francia AGEC törvény 17. cikke és végrehajtási utasítása 2021-835, 2021. június 29. / Informacja o sortowaniu opakowań - dotyczy wyłącznie terytorium Francji. Artykuł 17 francuskiej ustawy AGEC i jej dekret wykonawczy nr 2021-835 z 29 czerwca 2021 r. / Informace o třídění obalů – platí pouze pro francouzská území. Článek 17 francouzského zákona AGEC a jeho prováděcí vyhláška č. 2021-835 ze dne 29. června 2021 / Informácie o triedení obalov – platí len pre francúzske územia. Článok 17 francúzskeho zákona AGEC a jeho vykonávacia vyhláška č. 2021-835 z 29. júna 2021 / Informacije o ločevanju embalaže – velja samo za francoska ozemlja. 17. člen francoskega zakona AGEC in njegov izvedbeni odlok št. 2021-835 z dne 29. 6. 2021. / Informații de sortare pentru ambalaje – se aplică numai teritoriilor franceze. Articolul 17 din Legea franceză AGEC și decretul său de aplicare nr. 2021-835 din 29 iunie 2021 / Pakenditeabe sorteerimine – kehtib ainult Prantsusmaa territooriumidel. Prantsuse AGEC seaduse artikkel 17 ja selle rakendusmäärus nr. 2021-835, 29. juuni 2021 / Iepakojuma šķirošanas informācija – attiecas tikai uz Francijas teritorijām. Francijas AGEC likuma 17. pants un tā īstenošanas dekrēts Nr. 2021-835, 2021. gada 29. Jūnijs. / Pakuočių rūšiavimo informacija – taikoma tik Prancūzijos teritorijoms. Prancūzijos AGEC įstatymo 17 straipsnis ir jo įgyvendinimo dekretas Nr. 2021 m. birželio 29 d. 2021-835. / Информация за подреждане на опаковката – приложима само за френските територии. Член 17 от Френския закон AGEC и Постановление № 2021-835 от 29 юни 2021 за прилагането му.

ES DE

ConvaTec Limited
First Avenue, Deeside Industrial Park
Deeside, Flintshire, CH5 2NU, UK

EC REP UNOMEDICAL A/S
Aaholmvej 1-3, Osted
4320 LEJRE DENMARK

CH REP ConvaTec International Services GmbH
Mühlentalstrasse 36/38
8200 Schaffhausen, Switzerland

ConvaTec Inc.
7815 National Service Road, Suite 600
Greensboro, NC 27409 USA
1-800-422-8811

ConvaTec Denmark A/S
Subsidiary Office
Lautruphøj 1-3
DK-2750 Ballerup

Subsidiary Office
ConvaTec Norge A/S
Nils Hansensvei 8
N-0667 Oslo

ConvaTec Polska Sp. z o.o.
Al. Armii Ludowej 26
00-609 Warszawa
Polska

ConvaTec Česká republika s.r.o.
Olivova 4/2096
110 00 Praha 1

Zákaznícke centrum ConvaTec
Unomedical, s.r.o.
Štúrova 71A
949 01 Nitra
Slovakia

PCP ЕООД
ул. „Виктор Григорович" №3 ет.1
София 1606
Ел. поща: office@rsr-bg.com
тел. (02) 851 90 70, 851 90 71
факс: (02) 951 59 32
Безплатна тел. линия: 0800 18 808

Linus Medical UAB
Ukmergės g. 223
LT-07156 Vilnius
Lithuania

Subsidiary Office
ConvaTec Sverige AB
Gustav III:s Boulevard 42, 9. Floor,
SE-169 73 Solna
www.convatec.se

Subsidiary Office
ConvaTec Finland Oy
Keilaranta 16
FI- 02150 Espoo

Linus Medical
K.Valdemara iela 33A-3A, Riga
LV-1010, Latvija

Linus Medical
Narva mnt 5
10117 Tallinn, Estonia

Replant4Care Kft.
Nándorfejérvári út 35.
H-1119 Budapest
Tel.: (06) 1 522 2888
Fax: (06) 1 522 2889
http://www.replant4care.hu
www.replant4care.hu

VALENCIA Stoma-Medical d.o.o.
Gregorčičeva 9
1000 Ljubljana
Slovenija
Brezplačna tel. številka: 080 15 45

Rombiomedica S.R.L.
Str. Nikolai Gogol nr.1A
apart. 2, sector 1
011815 Bucharest
Romania

Danmark	+45 48 16 74 74
Deutschland	0800-78 66 200
España	93 6023700
France	0800 35 84 80
Italia	800 930 930
Nederland	0800-0224444 - stomazorgproducten 0800-0224460 - wondzorgproducten
Norge	+47 21 09 67 90
Portugal	800 20 1678
Suisse	0800-551110
Suomi	+358 20 7659 630
Sverige	+46 020-21 22 22
United Kingdom	0800 282 254 - Ostomy Care 0800 289 738 - Wound Therapeutics
Česká republika	800122111
Eesti	8003030
Latvija	8000 5 333
Lietuva	8-800-70001
Magyarország	06 80 201 201
Polska	800 120 093
România	+4021 230 23 90 or 0800 800 045
Slovenia	080 15 45
Slovensko	0800 800 111
България	0800 18 808

Issued Date: 2023-12
1747614